Minato City Guide and Etiquette

港区导游＆礼仪手册
미나토구 가이드&매너북
港区観光&マナーブック

Great trip with great etiquette!

文明礼仪快乐之旅
좋은 매너로 좋은 여행을 !
いいマナーでいい旅を !

MINATO CITY
MINATO CITY. HAVE YOUR BEST DAY IN MINATO CITY.

You will love Japan even more when you see the real Minato City

当您看到真正的港区，您会更爱日本

진정한 미나토구를 만나면 일본이 더 좋아진다 .

本当の港区に逢えば、日本がもっと好きになる

Tokyo Tower is in the heart of Minato City and is the dignified symbol of Tokyo. Looking up from below, it is a gallant view you cannot see elsewhere: Toranomon Hills packed with the latest technology, Zojoji Temple with a 600 year history, the lush Kyu-Shiba-rikyu Gardens, and more. Minato City brings together a variety of different faces: historical and state-of-the-art; culture and trend; greenery and urban spaces; and business and entertainment. This guidebook is full of information on Japanese etiquette and tips for experiencing culture so that you can visit remnants of Edo by train, enjoy a *yakatabune* boat, or enjoy some drinks at an *izakaya* . Grab this booklet and let's go see every corner of Minato City.

位于港区中心部的“东京塔”，庄严耸立，是东京的象征性建筑。自下而上仰望而去的光景，是只有在这里才能领略的壮观。荟萃了精湛技术的虎之门Hills、拥有600年悠久历史的增上寺、郁郁葱葱、绿意盎然的旧芝离宫恩赐庭园…。历史和先进、文化和时尚、绿色自然和城市空间，还有商业和娱乐，港区拥有多姿多彩的景色。这本指南书，以乘着电车探访江户的旧容，体验屋形船之游和居酒屋酒乐之行，满载接触日本的礼仪和文化的信息。带上书，去邂逅港区的大街小巷吧。

'도쿄 타워' 는 미나토구의 중심부에 우뚝 서 있는 도쿄의 심볼 . 아래에서 올려다 보는 광경은 이곳이 아니면 만날 수 없는 늠름한 모습이다 . 기술의 진수가 축약되어 있는 도라노몬힐즈 , 600 년의 역사를 간직한 조조지 절 , 자연이 풍부한 구 시바리큐 온시정원 .... 역사와 최첨단 , 문화와 유행 , 자연과 도시공간 , 그리고 비즈니스와 오락 등 미나토구는 실로 다양한 얼굴을 가지고 있다 . 이 가이드 북에는 전철을 타고 에도의 모습을 돌아보고 , 야가타부네를 타고 즐기며 , 이자카야에서 술을 즐기는 등의 체험을 통해 일본의 매너와 문화를 체험해 볼 수 있는 정보가 가득 실려 있다 . 자 그럼 이 가이드 북을 가지고 미나토구의 이곳 저곳을 둘러보도록 하자 .

「東京タワー」は港区の中心部に、でんと構えて立っている東京のシンボル。足許から見上げる光景は、ここでしか出逢うことのできない勇姿だ。技術の粋を集めた虎ノ門ヒルズ、600年の歴史を持つ増上寺、緑豊かな旧芝離宮恩賜庭園…。歴史と最先端、文化と流行、緑と都市空間、そしてビジネスと娯楽と、港区は実に多様な顔を持ち合わせている。このガイドブックには、電車に乗って江戸の面影を訪ね、屋形船で遊び、居酒屋でお酒を楽しむといった体験を通し、日本のマナーや文化に触れていただくための情報を満載。さあ本書を携え、港区のあちこちに出かけてみよう。

Unless otherwise specified, all prices listed include tax. The information listed is current as of January 1, 2025. 如无特别说明，本手册所刊载价格均为含税价格。本手册刊载的信息为截止至2025年1月1日的最新信息。 본지에 게재된 가격은 기재가 없는 경우 모두 세금 포함입니다. 본지에 게재된 정보는 2025년 1월 1일 현재의 내용입니다. 本誌掲載の価格は、記載がない場合、すべて税込みです。本誌掲載の情報は、2025年1月1日現在のものです。

増上寺所蔵

Contents

04
Overview of Minato City
港区概况　미나토구의 개요
港区の概要

©TCVB

05-18
Part 1 Travel far and wide through Minato City
纵横无尽遨遊港区　미나토구를 종횡 무진 둘러보기
港区を縦横無尽にめぐる

Remnants of Edo by train, see the streets by bus,
tour the bay area by water-top transport, enjoy nature by bicycle
电车 × 江户旧影 / 公共汽车 × 街景 / 水上交通 × 海港地区 / 自行车 × 自然
전철×에도의 모습 / 버스×거리 / 수상교통×베이에리어 / 자전거×자연
電車×江戸の面影 / バス×街並み / 水上交通×ベイエリア / 自転車×自然

Column Manners During Your Stay in Minato City　观光期间的礼仪
방문 중의 매너　滞在中のマナー

19-28
Part 2 Japanese experiences in Minato City
港区的日本体验　미나토구에서 일본 체험
港区で日本体験

Yakatabune, *ozashiki* culture, *chanoyu*, *sento*
屋形船 / 座敷宴会文化 / 茶之汤 / 钱汤
야가타부네 / 오자시키 (연회) 문화 / 다도 / 센토 (대중 목욕탕)
屋形船 / お座敷文化 / 茶の湯 / 銭湯

Column Wi-Fi Information　Wi-Fi 信息　Wi-Fi 정보　Wi-Fi 情報

29-48
Part 3 Trying Tokyo's contemporary cuisine
东京今日舌尖美食　도쿄 음식의 현재와 만나다
東京の食の今と出会う

Restaurant basics, sushi, *ryotei*, *izakaya*, *soba*, *wagashi*
餐饮店基础礼仪 / 寿司 / 料亭 / 居酒屋 / 荞麦 / 和菓子
음식점의 기본 / 스시 / 요정 / 이자카야 / 소바 / 화과자
飲食店の基本 / 寿司 / 料亭 / 居酒屋 / 蕎麦 / 和菓子

Column About *Teishoku*　关于定食　정식에 대해서　定食について

49-56
Part 4 Enjoying Japanese shopping
享受“和”式购物　‘일본풍’ 쇼핑을 즐기다
「和」の買い物を楽しむ

Shopping District, Kotto-dori Street, brewery
商店街 / 古董街 / 酿造所　상점가 / 골동품거리 / 양조장　商店街 / 骨董通り / 醸造所

Column Currency exchange and cash withdrawal　外币兑换和取现
환전과 캐싱　両替とキャッシング

©Tokyo Metropolitan Park Association

57-63
Information Useful travel information
旅途攻略便利信息　여행에 도움이 되는 정보
旅のお役立ち情報

Event calendar, tourist information centers, tour guides, emergencies,
getting to Minato City
活动年历 / 观光指南设施 / 观光导游 / 紧急时 / 港区交通
이벤트 캘린더 / 관광안내소 / 관광 가이드 / 긴급 시 / 미나토구까지 가는 방법
イベントカレンダー / 観光案内所 / 観光ガイド / 緊急のとき / 港区へのアクセス

Supervision : Izumi Egami(President of Global Manner Springs · Visiting Professor, University of Tsukuba)
監修 : グローバル マナー スプリングス 代表　筑波大学 客員教授　江上 いずみ

Overview of Minato City

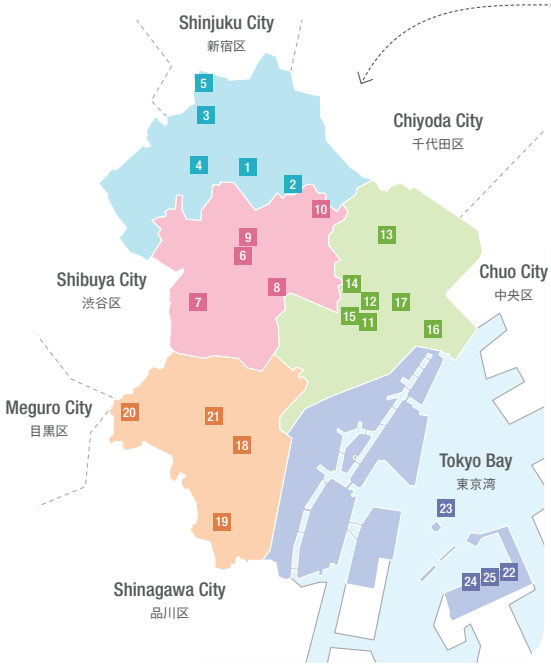
港区概況　미나토구의 개요　港区の概要

Minato City where people, things, and information gather is in the center of Tokyo, the capital of Japan. It links directly to both Haneda Airport and Narita Airport, the gateways to the air, and to the rest of Japan via the Tokyo Bay and Shinagawa Station on the Shinkansen Line. It harmonizes old and new with a richly distinctive streetscape and cultural assets and historical sites that impart a sense of history, and greets visitors with excellent security and warm hospitality. Discover the wonders of Minato City.

位于日本首都东京都中心位置的港区，不仅与空中玄关羽田机场和成田机场直接相连，界内还有东京港和新干线品川站四通八达到日本全国各地。这是一座名副其实的人才、物流和信息聚集一地的街市。深受欢迎的景致景观、个性丰硕的城市布局、历史气息浓郁的文化财产和历史古迹等，古今交汇、东西谐和。安全安心和热情洋溢的港区欢迎每一位嘉宾的造访。来享受港区的无穷魅力。

수도 도쿄의 도심에 위치하는 미나토구는 하늘의 현관인 하네다공항, 나리타공항과 직결되어 있고, 도쿄항과 신칸센 시나가와역에서 전국으로 이어지며 사람・상품・정보가 모이는 도시. 인기 명소, 개성이 넘치는 거리, 역사를 느낄 수 있는 문화재와 사적 등 옛날과 오늘날의 모습이 조화를 이루고 있으며, 높은 안전성과 따뜻한 마음으로 여러분을 환영한다. 미나토구의 매력을 만끽해 보길 바란다.

首都・東京の都心に位置する港区は、空の玄関、羽田空港や成田空港と直結し、東京港や新幹線・品川駅により全国と結ばれ、人・モノ・情報が集まる街。人気のスポット、個性豊かな町並み、歴史を感じさせる文化財や史跡など今昔が調和し、高い安全性と温かいホスピタリティで皆さんを歓迎する。港区の魅力を堪能してほしい。



Akasaka District 赤坂地区

1 Nogi-jinja Shrine ····· P6 / P58
乃木神社　노기진자 신사
乃木神社

2 Akasaka Hikawa-jinja Shrine ····· P6
赤坂冰川神社　아카사카 히카와진자 신사　赤坂氷川神社

3 Meiji Jingu Gaien Ginkgo Trees ····· P11 / P59
神宫外苑银杏树林荫　진구 가이엔 (신궁 외원) 은행나무 가로수
神宮外苑いちょう並木

4 Aoyama Cemetery ····· P58
青山陵园　아오야마 레이엔 (공원묘지)　青山霊園

5 Meiji Jingu Shrine Gaien ····· P59
明治神宫外苑　메이지진구 가이엔
明治神宮外苑

Shiba District 芝地区

11 Shiba Toshogu Shrine ····· P6
芝东照宫　시바토쇼구 신사
芝東照宮

12 Zojoji Temple ····· P7 / P59
增上寺　조조지 절　増上寺

13 Atago-jinja Shrine ····· P7 / P58
爱宕神社　아타고진자 신사
愛宕神社

14 Tokyo Tower ····· P11
东京塔　도쿄 타워　東京タワー

15 Shiba Park ····· P58
芝公园　시바 공원　芝公園

16 Kyu-Shiba-rikyu Gardens ····· P58
旧芝离宫恩赐庭园　구 시바리큐 온시 정원　旧芝離宮恩賜庭園

17 Shiba Daijingu Shrine ····· P59
芝大神宫　시바다이진구 신궁
芝大神宮

Azabu District 麻布地区

6 Roppongi Keyakizaka-dori Street ····· P11
六本木榉树坂大道　롯폰기 게야키자카도리 거리　六本木けやき坂通り

7 Arisugawa-no-miya Memorial Park ····· P16 / P59
有栖川宫纪念公园　아리스가와노미야 기념공원　有栖川宮記念公園

8 Azabu-Juban Shopping District ····· P50
麻布十番商店街　아자부주반 상점가
麻布十番商店街

9 Mohri Garden ····· P58
毛利庭园　모리 정원　毛利庭園

10 Sakurazaka, Spainzaka ····· P58
樱坂、西班牙坂　사쿠라자카 , 스페인자카
桜坂、スペイン坂

Takanawa District 高輪地区

18 Sengakuji Temple ····· P6
泉岳寺　센가쿠지 절　泉岳寺

19 Maxell Aqua Park Shinagawa ····· P11
麦克赛尔 品川王子大饭店水族馆
맥셀 아쿠아파크 시나가와
マクセル アクアパーク品川

20 National Museum of Nature and Science Institute for Nature Study ····· P16 / P59
国立科学博物馆附属自然教育园
국립과학박물관 부속 자연교육원
国立科学博物館附属自然教育園

21 Kakurinji Temple ····· P58
觉林寺　가쿠린지 절　覚林寺

Shibaura-Konan District

芝浦港南地区

22 Odaiba Marine Park ····· P11
台场海滨公园　오다이바 해변 공원
お台場海浜公園

23 Rainbow Bridge ····· P14
彩虹桥　레인보우 브릿지
レインボーブリッジ

24 AQUA CiTY ODAIBA ····· P15
Aqua CiTY 台场　아쿠아시티 오다이바
アクアシティお台場

25 DECKS Tokyo Beach ····· P15
东京狄克斯海滨　덱스 도쿄 비치
デックス東京ビーチ

Part 1

Travel far and wide through Minato City

第一章　纵横无尽邂逅港区
제 1 장　미나토구를 종횡 무진 둘러보기
第1章　港区を縦横無尽にめぐる

How about riding various types of transportation through Minato City? Here is information about transportation services and popular spots in Minato City.

坐上交通工具，探访港区的街头巷尾
为您介绍港区的交通手段及人气景点

교통기관을 이용해서 미나토구의 이곳 저곳을 둘러보세요 .
미나토구의 교통기관과 인기 명소를 소개합니다 .

乗り物に乗って港区のあちこちに出かけてみませんか?
港区の交通機関と人気のスポットを紹介します。

[Train] × Visit remnants of Edo by train

电车 × 探访江户旧影
전철×에도의 모습을 찾아
電車 × 江戸の面影を訪ねて

Akasaka Hikawa-jinja Shrine
赤坂冰川神社
아카사카 히카와진자 신사
赤坂氷川神社

Nogi-jinja Shrine
乃木神社　노기진자 신사
乃木神社

Atago-jinja Shrine P7

Zojoji Temple P7

Shiba Toshogu Shrine
芝东照宫
시바토쇼구 신사
芝東照宮

Sengakuji Temple
泉岳寺　센가쿠지 절
泉岳寺

The period from 1603 to 1863 is called the Edo period. Minato City was a thriving castle town in the Edo period. It had samurai residences, shrines dedicated to gods, and temples dedicated to Buddha, and relics of those times still remain today. Please use the subways and other trains spanning far and wide to visit scenic and historical spots that impart a sense of history.

1603 ～ 1863 年的日本被称作“江户时代”。港区作为当年江户时代的城下町而繁荣发达。有许多保留至今的武家屋宅、祭拜神灵的神社和祭拜佛祖的佛堂，至今仍保有当年的影子，令人浮想翩翩。搭上四通八达的地铁等轨道交通，感受环抱在浓郁历史气息中的名胜古迹。

1603 ~ 1863 년을 일본에서는 ‘에도 시대’ 라고 한다 . 미나토구는 에도 시대에 조카마치 (성을 중심으로 발달된 도읍) 로서 번성했으며 , 무가 저택이나 신을 모시는 신사 , 부처님을 모시는 절이 집적되어 있고 당시의 모습이 지금도 남아 있다 . 종횡 무진하게 달리는 지하철 등을 이용해서 역사의 숨결을 느낄 수 있는 명소 유적지 순례를 즐겨 보세요 .

1603 ～ 1863 年を日本では「江戸時代」という。港区は江戸時代に城下町として栄え、武家屋敷や神様を祀る神社、仏様を祀る仏閣が集積し、当時の面影を今も残している。縦横無尽に走る地下鉄などの電車を利用して、歴史の息吹を感じる名所旧跡めぐりを楽しんでほしい。

Zojoji Temple 増上寺 조조지 절 增上寺

4-7-35, Shibakoen, Minato-ku 港区芝公園4-7-35 03-3432-1431
https://www.zojoji.or.jp/en/ En

Zojoji Temple was founded 600 or so years ago, and is closely tied to the Tokugawa Shogun family. In the Edo period, it was developed after the conversion of Tokugawa Ieyasu and six Tokugawa Shoguns are buried there 1. The *kachi-un* good luck charm for winning 2 derived from "*Kuro-honzon*" Amitabha Tathagata whom Ieyasu worshiped, *Sangedatsumon* (the three gates of liberation), which is a designated important cultural property of Japan, and the juxtaposition of the palace and Tokyo Tower are also highlights!

增上寺 600 余年的历史，并与德川将军家系渊源相连。江户时代，这里接受德川家康公返祖归宗落葬之托而香火不断，这里葬有 6 位德川家系的将军 1。据传家康公崇拜的“黑木尊阿弥陀如来”佛的“求胜护身符” 2，还有被指定为国家重要文化遗产的三解脱门、大殿、东京塔的三合一的绝佳景色也不可错过！

세워진 지 600 년 남짓이라는 긴 역사를 가지고 있으며 , 도쿠가와 장군가와 인연이 깊은 절 조조지 . 에도 시대에 도쿠가와 이에야스공의 귀의를 받아서 발전했고 , 6 명의 도쿠가와 가문의 장군이 잠들어 있다 1. 이에야스공이 숭배했던 '검은 본존 아미타여래' 님이 유래인 '승리 운 부적' 2, 나라의 중요 문화재로 지정되어 있는 산겐다쓰몬 , 대전과 도쿄 타워와의 컬래버레이션도 놓치지 마세요 !

開山から 600 年余りの歴史を持ち、徳川将軍家との深いゆかりを持つ増上寺。江戸時代に徳川家康公の帰依を受けて発展し、6 人の徳川将軍が埋葬されている 1。家康公が崇拝していた「黒本尊阿弥陀如来」が由来の「勝運御守り」2、国の重要文化財に指定されている三解脱門、大殿と東京タワーとのコラボも必見！

Better luck at winning!
胜利运节节升！
승리 운 향상！
勝運アップ！

→ Access

JR Line, Tokyo Monorail JR 線・東京モノレール
Hamamatsucho — 10 min. 「浜松町」駅より徒歩 10分

Toei Mita Line 都営地下鉄三田線
Onarimon — 3 min. Shibakoen — 3 min. 「御成門」駅、「芝公園」駅より徒歩 3分

Toei Asakusa Line, Oedo Line 都営地下鉄浅草線・大江戸線
Daimon — 5 min. 「大門」駅より徒歩 5分

Atago-jinja Shrine 愛宕神社 아타고진자 신사 愛宕神社

1-5-3, Atago, Minato-ku 港区愛宕1-5-3 03-3431-0327
https://www.atago-jinja.com

Atago-jinja Shrine is on the summit of Mt. Atago, which is the highest point among natural mountains in the 23 Tokyo wards. It was constructed in 1603 by order of Tokugawa Ieyasu to worship the god of fire protection. The "stairs to success" based on the time when equestrian Magaki Heikuro climbed the valley on his horse in the Edo period have dizzyingly steep stone steps 1. You can climb partway up by the elevator next to the adjacent NHK Broadcasting Museum.

爱宕神社位于东京都 23 区内最高自然山爱宕山的山顶。1603 年这里受德川家康之命开始供奉火神灵。令人头晕目眩，陡峭不已的台阶成为了”事业成功台阶”，它源于江户时代的马术家曲垣平九郎驾着马登山而来的历史 1。搭乘旁边 NHK 放送博物馆侧面的电梯，可上攀到途中。

도쿄 23 구 내에서 자연 산으로는 가장 높은 아타고야마 산의 산 정상에 있는 아타고진자 신사 . 1603 년에 도쿠가와 이에야스의 명을 받아 방화의 신으로 모셔졌다 . 에도 시대에 기수인 마가키 헤이쿠로가 말을 타고 뛰어오른 것이 유래인 '출세의 계단' 은 어지러울 정도로 가파른 돌계단 1. 인접한 NHK 방송박물관 옆 엘리베이터로 중턱까지 올라갈 수 있다.

東京 23 区内の自然の山では一番高い愛宕山の山頂にある愛宕神社。1603 年に徳川家康の命により防火の神様として祀られた。江戸時代に馬術家の曲垣平九郎が馬で駆け上がったことが由来の「出世の階段」は、目が眩むほどの急な石段 1。隣接する NHK 放送博物館横のエレベーターで途中まで上がれる。

→ Access

Tokyo Metro Hibiya Line 東京メトロ日比谷線
Kamiyacho — 5 min. 「神谷町」駅より徒歩 5分

Tokyo Metro Ginza Line 東京メトロ銀座線
Toranomon — 8 min. 「虎ノ門」駅より徒歩 8分

Toei Mita Line 都営地下鉄三田線
Onarimon — 8 min. 「御成門」駅より徒歩 8分

Oracle
求签
오미쿠지
(제비뽑기)
おみくじ

Let's Try

How to pray 参拜方法 참배 방법 参拝方法

1 **Bow at the shrine *torii* gate or temple *sanmon* gate.**

在神社的鸟居或寺庙的山门，敬一礼。

신사는 도리이 , 절은 산문에서 가볍게 인사 .

神社は鳥居、お寺は山門で、一礼。

2 **Walk on the sides of the path inside, avoiding the middle where the deities walk.**

据说参拜道正中是给神灵通行的，游客靠两侧通行。

참배길 중앙은 신이 지나는 길이라 여겨지고 있으므로 가장자리로 걷는다 .

参道の中央は神様の通る道といわれているので、端に寄って歩く。

3 **Purify your hands and mouth at the *chozuya* water station 1. Scoop water with the dipper with your right hand and pour it over your left hand 2. Switch hands and pour water on your right hand.**

在手水舍 1 洁手漱口。右手拿起盛水的竹筒，清洗左手 2 。换左手拿起盛水的竹筒，清洗右手。

초즈야 1 에서 손과 입을 청결하게 한다 . 오른손에 물 뜨는 것으로 물을 떠서 왼손에 붓는다 2 . 왼손으로 물 뜨는 것을 바꿔 들고 오른손에 붓는다 .

手水舎 1 で手と口を清める。右手に柄杓を持って水を汲み、左手にかける 2 。左手に柄杓を持ちかえて、右手にかける。

Switch hands again and pour water into your cupped left palm, then rinse your mouth with it. Finally, stand the dipper upright and pour water onto the shaft.

再用右手拿起竹筒取水，放在左手手心内，用手漱口。最后竖起竹筒清洁手柄。

오른손에 물 뜨는 것을 바꿔 들고 왼쪽 손바닥에 물을 길어 입을 헹군다 . 마지막으로 물 뜨는 것을 세워 손잡이를 씻는다 .

右手に柄杓を持ちかえて左の掌に水を汲み、口をすすぐ。最後に柄杓を立てて柄を洗う。

4 **Bow again in front of the offerings box and insert a coin. If there is a bell, ring it.**

在赛钱箱（功德箱）前敬一礼，置入香钱。如果有挂铃，可以摇一下挂铃。

새전함 앞에서 가볍게 인사를 하고 새전을 넣는다 . 있으면 방울을 울린다 .

賽銭箱の前で一礼し、賽銭を入れる。あれば鈴を鳴らす。

5 **At shrines, bow twice, clap twice, then bow once again. At temples, join your palms together and bow once.**

在神社，鞠两次躬，拍两下手，再鞠一次躬。而寺庙只需合掌并敬一次礼。

신사는 2 회 인사를 하고 , 2 회 손뼉을 치고 , 1 회 인사를 한다 . 절에서는 합장해서 가볍게 인사 .

神社は二回おじぎをし、二回手を打ち、一回おじぎをする。お寺では合掌して一礼。

You can also receive a *goshuin* stamp as a souvenir of your visit. A donation is requested (about 300 yen).

作为参拜纪念也可以受领御朱印。领取御朱印需要付礼金（300 日元左右）。

참배 기념으로 고슈인 (전국시대 이후 쇼군이나 다이묘가 문서에 찍은 도장 또는 도장이 찍힌 공문서) 을 찍어 주는 경우도 있다 . 감사의 뜻으로 납금 (보통은 300 엔 정도) 을 한다 .

参拝記念に御朱印を頂戴することもできる。お礼に志納金（300 円程度）を納める。

Manners

- As these are places of worship, please be calm and quiet.

  前往神圣场所，参拜者享受心静祥和的世界。

  신성한 장소이므로 마음을 가라앉히고 조용히 있는다 .

  神聖な場所なので、心を落ち着けて、静かに過ごす。

- Avoid visiting with greatly exposed skin or in costume or disguise.

  请尽量不要穿着过于暴露，或穿着变装和奇异服饰参拜。

  극도의 피부 노출 , 가장 , 변장하고 참배하는 것은 삼간다 .

  極度の肌の露出、仮装、変装での参拝は控える。

Follow worshiping manners for divine favor!

文明礼仪，神灵保佑，功德无上！

예의를 지켜서 은혜를 !

作法を守って御利益を !

Yuriko Matsuoka, *Negi* (Shinto priest)
禰宜　松岡 由里子さん

Interview cooperation by Atago-jinja Shrine　取材協力　愛宕神社

1-5-3, Atago, Minato-ku 港区愛宕 1-5-3　03-3431-0327 https://www.atago-jinja.com

Let's Try

Take the train! 搭乘列车！ 전철을 타자！ 電車に乗ろう!

Trains through Minato City

港区内通行的列车 미나토구를 달리는 전철 港区を走る電車

1 Tokyo Metro .....Subway with 9 lines through the 23 Tokyo wards and suburbs. Six run through Minato City.

东京地铁……东京 23 区及近郊共有 9 条地铁。其中，经过港区的有 6 条。

도쿄메트로 ……도쿄 23 구 및 그 근교를 달리는 9 개 노선의 지하철 . 미나토구에는 6 개 노선이 달리고 있다 .

東京メトロ……東京 23 区およびその近郊を走る 9 路線の地下鉄。港区には 6 路線が走っている。

https://www.tokyometro.jp/en/index.html En Zh Ko

2 Municipal Subway ..... Subway with 4 lines run by Tokyo. Three run through Minato City.

都营地铁……东京都运营的地铁共有 4 条。其中 3 条经过港区。

도영지하철……도쿄도가 운영하는 4 개 노선의 지하철 . 미나토구에는 3 개 노선이 달리고 있다

都営地下鉄……東京都が運営する 4 路線の地下鉄。港区には 3 路線が走っている。

https://www.kotsu.metro.tokyo.jp/eng/index.html En Zh Ko

3 Other lines are the JR Lines, Yurikamome Line, Tokyo Monorail, Rinkai Line, and Keihin Electric Express Railway.

还有 JR、百合鸥线、东京单轨电车、临海线、京浜急行线等。

JR, 유리카모메 , 도쿄 모노레일 , 린카이선 , 게이힌 급행선 등도 있다 .

JR、ゆりかもめ、東京モノレール、りんかい線、京浜急行線などもある。

Lines are color-coded

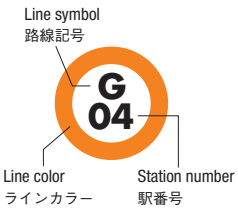
路线用不同的颜色标记 노선은 색으로 구분 路線は色分け

Each line has a symbol and color, and each station has a number that are shown on direction boards and route maps.

每一条轨道交通线路都有一种代表色。每个车站都有站牌编号，并标识于指路板和路线图上。

노선마다 상징 컬러, 역마다 역 번호가 정해져 있으며, 안내판이나 노선도에 표시되어 있다 .

路線ごとにシンボルカラー、駅ごとに駅番号が決められていて、案内板や路線図に表示されている。



Buy a ticket

购买车票 표를 구입한다 . 切符を買う

Buy a train ticket at the ticket vending machine or use a smart card (see below). When buying a ticket, it is useful to choose a ticket vending machine with a multilingual display. Each company also sells discounted one-day passes.

列车车票在售票机购买，或直接使用 IC 卡（参考以下内容）。售票机有多国语言显示功能，非常方便。各运营公司还推出了性价比高的一日票。

전철 표는 발매기로 사거나 또는 IC 카드 (아래 참조) 를 이용한다 . 발매기는 다언어가 표시되는 것이 편리 . 각 운영회사에서 판매하는 할인된 가격의 1 일 승차권도 있다 .

電車の切符は券売機で買う、または IC カード（下記参照）を利用する。券売機は多言語表示するものが便利。各運営会社でお得な一日乗車券もある。

Route map and transfer information

路线图和换乘指南 노선도와 환승 안내 路線図と乗り換え案内

Route maps, train timetables, and area maps as well as tourist and local station area information are available in the racks near the station ticket gate. There is also a free public app (in English, Chinese, Korean, Thai, and Japanese) that is great for searching for transfer information.

在车站检票口附近的塑料架上，备有路线图、时刻表和地图等提供旅游景点指南及车站附近的信息等。此外，还可下载免费的官方应用程序（英语，中文，韩语，泰语和日语），搜索地铁所有线路的换乘信息。

역 개찰구 부근에 있는 선반에는 노선도나 시간표 , 지도 등과 그 외 관광 안내 , 역 부근 지역정보도 얻을 수 있다 . 또 , 지하철 전선의 환승 검색을 할 수 있는 무료 공식 어플리케이션 (영어 , 중국어 , 한국어 , 태국어 , 일본어 대응) 도 편리 .

駅の改札付近にあるラックには、路線図や時刻表、地図などのほか、観光案内や駅近辺の地域情報も得られる。また、地下鉄全線の乗換検索ができる無料公式アプリ（英、中、韓、タイ、日本語対応）も便利。

Column

Useful smart card 便利的 IC 卡 편리한 IC 카드 便利なICカード

By charging money to the card, you can use it to ride all the trains and buses. The PASMO and Suica cards can be used in the Kanto region. In addition to trains and buses, you can also use it to make purchases at convenience stores or from vending machines.

只需提前充值，就可手持 IC 卡乘坐各个公司的所有列车和公共汽车。关东地区 "PASMO" 和 "Suica" 卡，两种都可以。IC 卡除了用于乘坐列车和公共汽车，还可用于便利店及自动售货机的支付。

충전해 두면 이 1 장으로 각 회사의 전철과 버스를 이용할 수 있다 . 간토지역에서는 'PASMO' 와 'Suica' 가 있고 모두 이용 가능하다 . 전철이나 버스 외에 편의점 및 자동 판매기에서의 충전도 가능하다 .

券売機でチャージしておけば、これ 1 枚で各社の電車やバスに乗れる。関東地区では「PASMO」と「Suica」があり、どちらでもＯＫ。電車やバスのほか、コンビニや自動販売機での支払いも可能。

[Bus] × Enjoy the City by Bus

从巴士车窗眺望
버스 차창에서
バスの車窓から

The community bus, Chii Bus, runs within the city, and the Odaiba Rainbow Bus connects Shinagawa and Tamachi Stations with the Odaiba area.

在区内行驶的社区巴士“Chii-bus”、连接品川・田町站与台场地区的“台场彩虹巴士”

미나토구 내를 달리는 커뮤니티 버스 '치이버스', 시나가와・다마치역과 오다이바 지역을 연결하는 '오다이바 레인보우 버스' 미나토구의 다양한 경치를즐길 수 있다.

区内を走るコミュニティバス「ちぃばす」、
品川・田町駅とお台場エリアを結ぶ「お台場レインボーバス」。
港区の様々な景色が楽しめる。

Akasaka

Refi ned area for adults that retains a red-light district aura.

荡漾着花街风情，格调高雅的成人世界。

유곽의 풍정도 남아 있는 세련된 어른 분위기 거리 .

花街の風情も残る洗練された大人の街。

Shimbashi, Toranomon

Gateway to Haneda Airport and one of Japan's leading business districts.

羽田机场的玄关之门，代表日本的商业之地。

하네다 공항의 현관문 , 일본을 대표하는 비즈니스 거리 .

羽田空港の玄関口、日本を代表するビジネス街。

Aoyama

See the latest fashion and trends. A gathering spot for artists.

时装，时尚潮流的最前沿。文化艺术汇集之地。

패션 , 트렌드의 최첨단 . 아티스트가 모이는 거리 .

ファッション、トレンドの最先端。アーティストが集う街。

Shiba,Mita

District with many famous and historic spots like Tokyo Tower.

拥有东京塔等众多旅游景点和历史古迹的街市。

도쿄 타워 등 명소와 역사 유적지가 많은 거리 .

東京タワーなど、名所や歴史旧跡が多数ある街。

Roppongi

Shopping district with excellent shopping and nightlife.

感受购物天堂和不夜城生活的繁华街市。

쇼핑도 나이트 라이프도 대만족할 수 있는 번화가 .

ショッピングもナイトライフも大満足な繁華街。

Shibaura, Konan

Near future city on the waterfront.

海滨现代化之都。

워터프론트의 근미래 도시 .

ウォーターフロントの近未来都市。

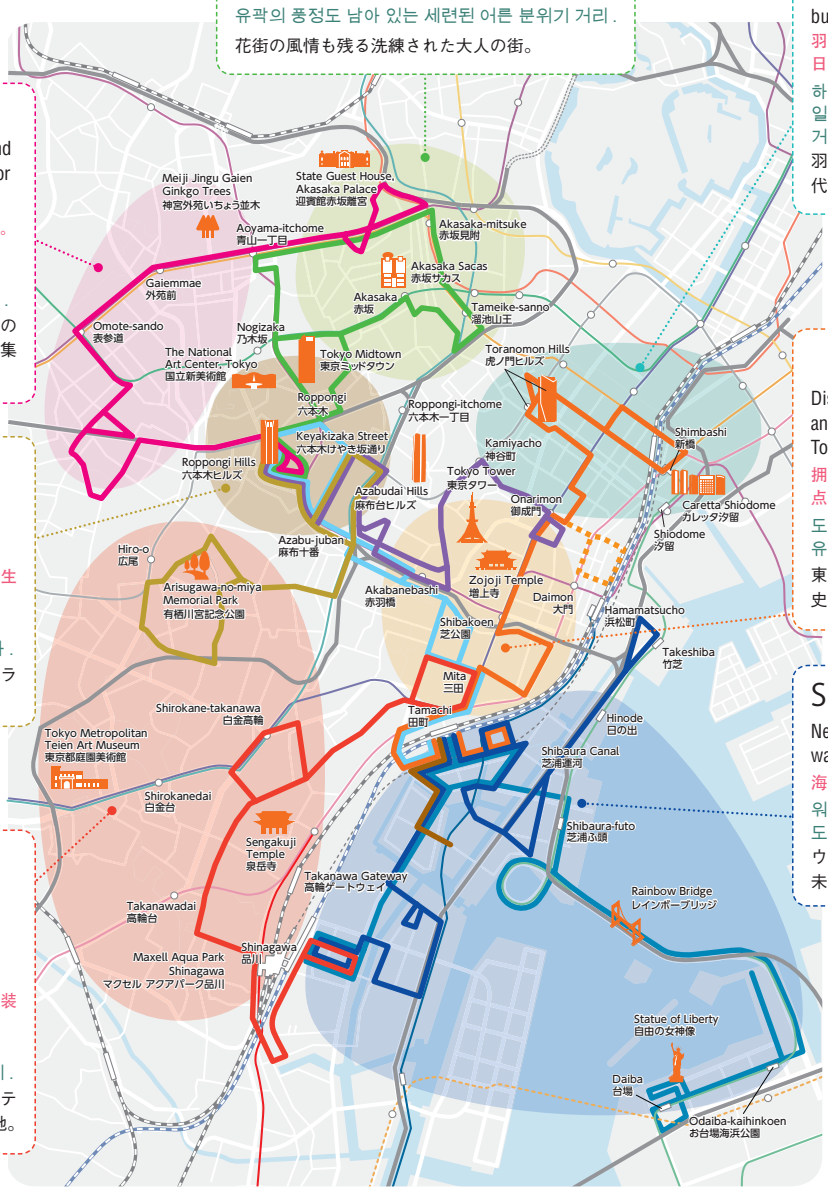
Shirokane, Takanawa

Luxury residential area lined with chic cafés and boutiques.

时髦的咖啡店和精品时装店众多的高级住宅区。

세련된 카페와 부티크가 늘어서 있는 고급 주택지 .

おしゃれなカフェやブティックが並ぶ高級住宅地。



Route Map
路线图
노선도
路線図

En Zh Ko

ちぃばす　お台場レインボーバス

Tamachi Route
田町线　다마치 루트
田町ルート

Bus Depot Departure & Arrival
从车库出发和回车库的线路
차고 발착편　**車庫発着便**

Akasaka Route
赤坂线　아카사카 루트
赤坂ルート

Shiba Route
芝线　시바 루트
芝ルート

Azabu East Route
麻布东线　아자부 동쪽 루트
麻布東ルート

Azabu West Route
麻布西线　아자부 서쪽 루트
麻布西ルート

Aoyama Route
青山线　아오야마 루트
青山ルート

Takanawa Route
高轮线　다카나와 루트
高輪ルート

Shibaura-Konan Route
芝浦港南线　시바우라 남쪽루트
芝浦港南ルート

Odaiba Rainbow Bus
台场Rainbow Bus 오다이바 레인보우 버스
お台場レインボーバス

Great viewing spots 热推旅游景点 추천 뷰 포인트・명소 おすすめのビューポイント・スポット

The Chii Bus and Odaiba Rainbow Bus are loved by local residents and business people. The views from the bus windows along each route are filled with the charms of Minato City.

本地居民和商务人士也很爱乘坐 Chii-bus 和台场彩虹巴士。从各路线车窗眺望的港区美景魅力无限。

지역 주민과 직장인들의 발이 되어 주는 치이버스와 오다이바 레인보우 버스. 각 루트의 차창 너머로 펼쳐지는 풍경에는 미나토구의 매력이 담겨 있다.

地域住民やビジネスマンの足としても愛されるちぃばすとお台場レインボーバス。各ルートの車窓からの眺めには、港区の魅力がつまっている。

Aoyama 2-chome Crossing 青山二丁目交差点

©TCVB

Meiji Jingu Shrine Gaien Ginkgo Trees

神宫外苑银杏树林荫 진구 가이엔 (신궁 외원) 은행나무 가로수

神宮外苑いちょう並木

Gingko trees in Meiji Jingu Shrine Gaien can be seen along Aoyama Street. When the leaves change color, the boulevard becomes painted in gold.

沿着青山道欣赏神宫外苑的银杏树林荫。每到红叶季节，林荫道被染成一片金黄之色。

아오야마도리 거리를 따라 바라보는 진구 가이엔 (신궁 외원) 의 은행나무 가로수 . 단풍 시즌에는 가로수길이 황금 빛으로 물든다 .

青山通り沿いから眺める神宮外苑のいちょう並木。紅葉シーズンは、並木道が黄金色に染まる。

http://www.meijijingugaien.jp/english/ En

Shiba 3-chome Nishi 芝三丁目西

Tokyo Tower

东京塔 도쿄 타워

東京タワー

The 333 m high Tokyo Tower is also a symbol of Tokyo. It is lit up at night, creating a magical scene.

作为东京的象征性建筑，高 333 米的东京塔。黄昏之后的星星灯光，点缀出梦幻般的景致。

도쿄의 상징이기도 한 높이 333m 의 도쿄 타워 . 저녁시간 이후 라이트 업 되면 환상적인 풍경으로 변신한다 .

東京のシンボルでもある高さ 333m の東京タワー。夕刻以降ライトアップされ、幻想的な風景に。

https://www.tokyotower.co.jp/en/ En Zh Ko

Shinagawa Sta. Takanawa Gate 品川駅高輪口

Maxell Aqua Park Shinagawa

麦克赛尔 品川王子大饭店水族馆

막셀 아쿠아파크 시나가와 **マクセル アクアパーク品川**

Urban entertainment facility that fuses sound, light, video, and living creatures. (The dolphin show with a different daytime and nighttime routine is very popular.)

音乐、灯光、影像和动物交汇融合的都市型娱乐设施。（昼夜不同编排的海豚表演深受欢迎）

소리 • 빛 • 영상과 생물들이 융합된 도시형 엔터테인먼트 시설 . (낮과 밤 각기 다른 연출의 돌고래 쇼가 인기)

音・光・映像と生きものたちが融合した都市型エンターテインメント施設。（昼夜異なる演出のイルカショーが人気）

https://www.aqua-park.jp/aqua/ En Zh Ko

Roppongi Keyakizaka 六本木けやき坂

©TCVB

Roppongi Keyakizaka-dori Street

六本木榉树坂大道 롯폰기 게야키자카도리 거리

六本木けやき坂通り

Keyakizaka-dori Street is the main street in Roppongi Hills. It is also popular for its Christmas light display.

六本木 Hills 最主要的马路，六本木榉树坂大道。圣诞彩灯季节人气十足。

롯폰기힐즈 (복합 상업시설) 의 메인 스트리트 게야키자카도리 거리 . 크리스마스 일루미네이션으로도 인기 .

六本木ヒルズのメインストリート・けやき坂通り。クリスマス・イルミネーションでも人気。

https://www.roppongihills.com/en/ En Zh Ko

Daiba 1-chome 台場一丁目

Odaiba Marine Park

台场海滨公园 오다이바 해변 공원

お台場海浜公園

One of the top date spots in Minato City. The Moai Statue located in the center of the park greets tourists.

港区数一数二的约会圣地。公园中央地区设有“摩艾石像”，迎接游客的到来。

미나토구에서도 손꼽히는 데이트 명소. 공원의 중앙 구역에는 '모야이 상'이 관광객을 맞이한다.

港区でも有数のデートスポット。公園の中央エリアには、「モヤイ像」が観光客をお出迎え。

https://www.tptc.co.jp/park/01_02/point#mainbody En Zh Ko

Let's Try

How to ride the Chii Bus and Odaiba Rainbow Bus.

介绍搭乘Chii-bus与台场彩虹巴士的方法　치이버스와 오다이바 레인보우 버스의 승차 방법 소개.

ちぃばすとお台場レインボーバスの乗り方を紹介。

Bus stops

公共汽车站　버스정류장　バス停

Wait for the bus at a bus stop.

在公共汽车站等候。

버스정류장에서 버스가 오는 것을 기다린다

バス停でバスが来るのを待つ。

Announcements

广播　방송　アナウンス

The bus monitor displays Japanese, English, Chinese, and Korean and announcements on the bus are made in Japanese and English.

车内屏幕显示日语、英语、中文和韩语的 4 种语言。广播使用日语和英语 2 种语言。

차내 모니터는 일본어 • 영어 • 중국어 • 한국어의 4 개 국어로 표기 , 차내 방송은 일본어 • 영어 2 개 국어로 방송 .

車内モニターは日本語・英語・中国語・韓国語の４か国語で表記、車内放送は日本語・英語の２か国語でアナウンス。

Fares

车票　운임　運賃

The fare for the Chii Bus is 100 yen for elementary school students and older. The fare for the Odaiba Rainbow Bus is 220 yen for adults and 110 yen for elementary school students. There is also a shared one-day pass (500 yen each) that allows unlimited rides. It can be purchased through a dedicated app. The Combined One-Day Pass can only be used on Saturdays, Sundays, national holidays, August 13 to 15, and the New Year holiday period (December 29 to January 3).

Chii-bus 从小学生开始收费，票价 100 日元。台场彩虹巴士票价为成人 220 日元、小学生 110 日元。还设有两车通用的一日通票，票价优惠（1 张 500 日元）。可以使用专用 APP 购买。畅乘一日通票仅限周六、周日、节假日、8 月 13 日～ 15 日、年末年初（12 月 29 日～ 1 月 3 日）使用。

각 운임은, 치이버스가 초등학생 이상 100엔. 오다이바 레인보우 버스가 성인 220엔, 초등학생 110엔이다. 전용 앱에서 구입할 수 있다. 무제한으로 승차할 수 있어 가성비가 훌륭한 공통 1일 승차권은 토· 일요일, 공휴일, 8월 13일~15일, 연말연시(12월 29일~1월 3일)에 한해 이용할 수 있다.

運賃は、ちぃばすが小学生以上 100 円。お台場レインボーバスが大人 220 円、小学生 110 円。乗り放題でお得な共通１日乗車券（１枚 500 円）もある。専用アプリから購入できる。共通１日乗車券は土・日曜、祝日、８月13 日～ 15 日、年末年始（12 月29 日～ １月３ 日）に限り、利用できる。

Board the bus through the front door and pay in advance.

从车辆前门上车，预付车费。

차량의 앞문으로 타고 요금은 선불.

車両の前扉から乗り、料金先払い。

Press the button to get off

下车时请按按钮　내릴 때는 버튼을 누른다

降りる時はボタンを押す。

To get off the bus, press the button when your stop is announced. A bell will ring and the bus will stop.

若要下车，在听到广播的下一个站名时，按下按钮。指定声音响起，公共汽车会在下一站停车。

버스를 내릴 때는 정류소가 방송으로 나오면 버튼을 누른다 . 신호음이 울리고 버스가 정차한다 .

バスを降りる時は、バス停がアナウンスされたらボタンを押す。合図の音が鳴りバスが停車する。

Column

Textured paving blocks

盲人通道　점자 블록　点字ブロック

The ground has textured paving blocks to help people with visual impairments get on and off the bus easily. Keep them clear; do not place bags on them or block them.

为了方便视觉障碍者也能轻松搭乘公共汽车，设置有黄色点字的盲人通道。请不要置放行李或站立于此堵塞通道，请保持通道畅通。

시각장애인도 원활하게 버스의 승하차가 가능하도록 노란 점자 블록이 설치되어 있다 . 짐을 두거나 가로막지 말고 비워 두자 .

視覚障害者も円滑にバスの乗降ができるよう、黄色い点字ブロックを設置している。荷物を置いたり立ち塞がず、空けておこう。

Manners

The bus is a public vehicle used by many people. Please use good manners for everyone's comfort.
利用公共交通工具，请务必遵守各项礼仪，文明出行。
여러 사람이 이용하는 대중교통이므로 매너를 지켜 기분 좋게 이용해 주세요 .
様々な人が利用する公共の乗り物だから、マナーを守り気持ちよく利用したい。

When paying with cash, it is best to bring change. The only bill accepted is the 1,000 yen note.

支付现金搭乘时，请事先准备好零钱将更方便。纸币仅限 1000 元可以使用。

현금으로 탈 때는 미리 잔돈을 준비해 두면 편리 . 지폐는 1,000 엔 짜리 지폐만 사용 가능 .

現金で乗る時はあらかじめ小銭を用意しておくと便利。お札は 1,000 円札のみ使用可能。

When riding with a stroller, use a ratchet strap provided inside the bus so that you can ride without having to fold down the stroller.May be folded when crowded.

使用婴儿车时，因车内安装有固定带，所以无需折叠即可乘车。拥挤时将折叠。

유모차를 이용하는 경우 차내에 비치된 고정 벨트를 장착하면 접지 않고 승차할 수 있다.혼잡할 때는 접는 경우가 있다.

ベビーカーを利用する場合は、車内に備え付けの固定ベルトを装着することで、折りたたまずに乗車できる。混雑時は折りたたむ場合がある。

All seats on the Chii Bus and Odaiba Rainbow Bus are priority seating. Please offer your seat to the elderly, people with disabilities, and pregnant women.

Chii-bus与台场彩虹巴士的所有座席均为优先座。请为老年人、残障人士及孕妇让座。

치이버스와 오다이바 레인보우 버스는 전 좌석이 교통약자석. 고령자, 장애가 있는 사람, 임신 중인 사람에게는 좌석을 양보하자.

ちぃばすとお台場レインボーバスは、全席優先席。高齢者、障害のある人、妊娠中の人には席を譲ろう。

Maternity mark for pregnant women.
标识孕妇的孕妇标记。
임산부가 달고 있는 임산부 마크 .
妊娠中の人が付けているマタニティマーク。

Column Bus Location System

巴士定位系统　버스 로케이션 시스템
バスロケーションシステム　En Zh Ko

In addition to route maps, visitors should also use the Bus Location system, which has a convenient feature that shows where buses are currently running.

敬请使用既可查询路线图，还可了解巴士当前行驶位置的巴士定位系统。

노선도를 비롯하여 버스가 지금 어디를 달리고 있는지 알 수 있는 편리한 기능의 버스 로케이션 시스템을 활용하자.

路線図のほか、バスが今どこを走っているかわかる便利な機能があるバスロケーションシステムを活用しよう。

【ちぃばすナビアプリ】
web版　アプリ（Android）　アプリ（iOS）

【見えバス（お台場レインボーバス）】
web版　アプリ（Android/iOS）

Minato City Smoking Rules

港区吸烟规则　미나토 흡연 규칙
みなとタバコルール

Minato City has established an ordinance entitled the Minato City Smoking Rules, which outlines rules that must be obeyed by all people living in, working in, and visiting Minato City.

港区制定了“港区吸烟规则”，是在港区居住、工作和来访的所有人都要遵守的吸烟相关条例。

미나토구에서는 미나토구에 거주하는 주민, 직장 근무자, 방문객 등 모든 사람이 지켜야 하는 규칙으로서 조례에 '미나토 흡연 규칙' (흡연 시 준수해야 하는 규칙)을 규정하고 있다.

港区では、港区内で暮らす人や働く人、訪れる人など全ての人が守るべきルールとして、条例で「みなとタバコルール」（喫煙に関するルール）を定めている。

1 Do not drop cigarette butts on the ground.
禁止乱扔烟头。
담배 꽁초 투기 금지 .
たばこの吸い殻のポイ捨て禁止。

2 Smoking is prohibited in public places such as roads and parks (except in designated smoking spaces). Smoking is also prohibited on buses and at bus stops. *Smoking includes the use of heated tobacco products.
禁止在道路、公园（指定吸烟处除外）等公共场所吸烟。巴士车内及巴士站也禁止吸烟。※含电子烟。
도로나 공원 등 공공 장소에서는 흡연 금지(지정 흡연 장소를 제외). 버스 차내나 버스 정류장에서도 흡연 금지. ※흡연에는 가열식 담배(전자담배)의 흡연도 포함.
道路や公園等、公共の場所では、喫煙禁止（指定喫煙場所を除く）。バス車内やバス停も禁煙。※喫煙には、加熱式たばこの喫煙も含む。

3 When smoking in non-public places, avoid exposing people in public places to cigarette smoke.
即使在非公共场所吸烟，也请尽量避免造成公共场所人群的被动吸烟。
공공 장소 이외에서 흡연을 할 때도 공공 장소에 있는 사람들에게 연기를 내뿜지 않도록 배려 .
公共の場所以外で喫煙するときでも、他の人に煙を吸わせないように配慮。

Example of a designated smoking space
指定吸烟区示意图　지정 흡연 장소의 이미지
指定喫煙場所

[Boat] × Cross Tokyo Bay to Odaiba!

横越东京湾，登陆台场！
도쿄만을 건너서 오다이바에 상륙！
東京湾を渡ってお台場へ上陸！

Minato City has a wonderful bay area, and it is fun to enjoy it with water-top transport for a different experience from trains and cars. Popular Odaiba had fortresses to protect it from foreign ships in Edo times. Now it is an entertainment area that vibrantly welcomes visitors from overseas.

港区拥有魅力十足的海港地区。建议搭配有别于列车和汽车的水上交通工具，享受别致的情趣。深受欢迎的人气景点，台场。这里曾经是江户时代从外国舰船中用于捍卫街市的炮台（台场）旧址。今天俨然变身为一个热情恭候众多海外游客的综合性娱乐地区。

미나토구에는 매력적인 베이에리어가 있으며 전철이나 차와는 또 다른 느낌의 수상교통과 함께 즐기는 것을 추천 . 인기 명소인 오다이바는 에도 시대에 외국의 함선으로부터 도시를 지키는 포대 (다이바) 가 있었던 장소 . 지금은 해외 방문객을 기쁘게 맞이하는 엔터테인먼트 지역이다.

港区には魅力的なベイエリアがあり、電車や車とはひと味違った水上交通と合わせて楽しむのがおすすめ。人気スポットのお台場は、江戸時代には外国の艦船から町を守る砲台（台場）があった場所。今は海外からの来客を明るく迎えるエンタテインメントエリアだ。

Walk across Tokyo Bay!
漫步横跨东京湾！
도쿄만을 걸어서 건넌다！
東京湾を歩いて渡る！

©Bureau of Port and Harbor, Tokyo Metropolitan Government

Rainbow Bridge Walkway

彩虹桥漫步道
레인보우 브릿지 산책로
レインボーブリッジ遊歩道

The 1.7 km long bridge linking Shibaura and Odaiba offers a panoramic view of the skyscrapers and Tokyo Bay. If the sky is clear, you may even see Mt. Fuji!

一座连接芝浦到台场，长约 1.7 公里的跨海大桥，东京湾和高楼大厦尽收眼底。晴天还能远眺到富士山！

시바우라와 오다이바를 잇는 약 1.7km 의 다리에서는 고층빌딩과 도쿄만을 바라볼 수 있다 . 맑은 날에는 후지산도 볼 수 있다 !

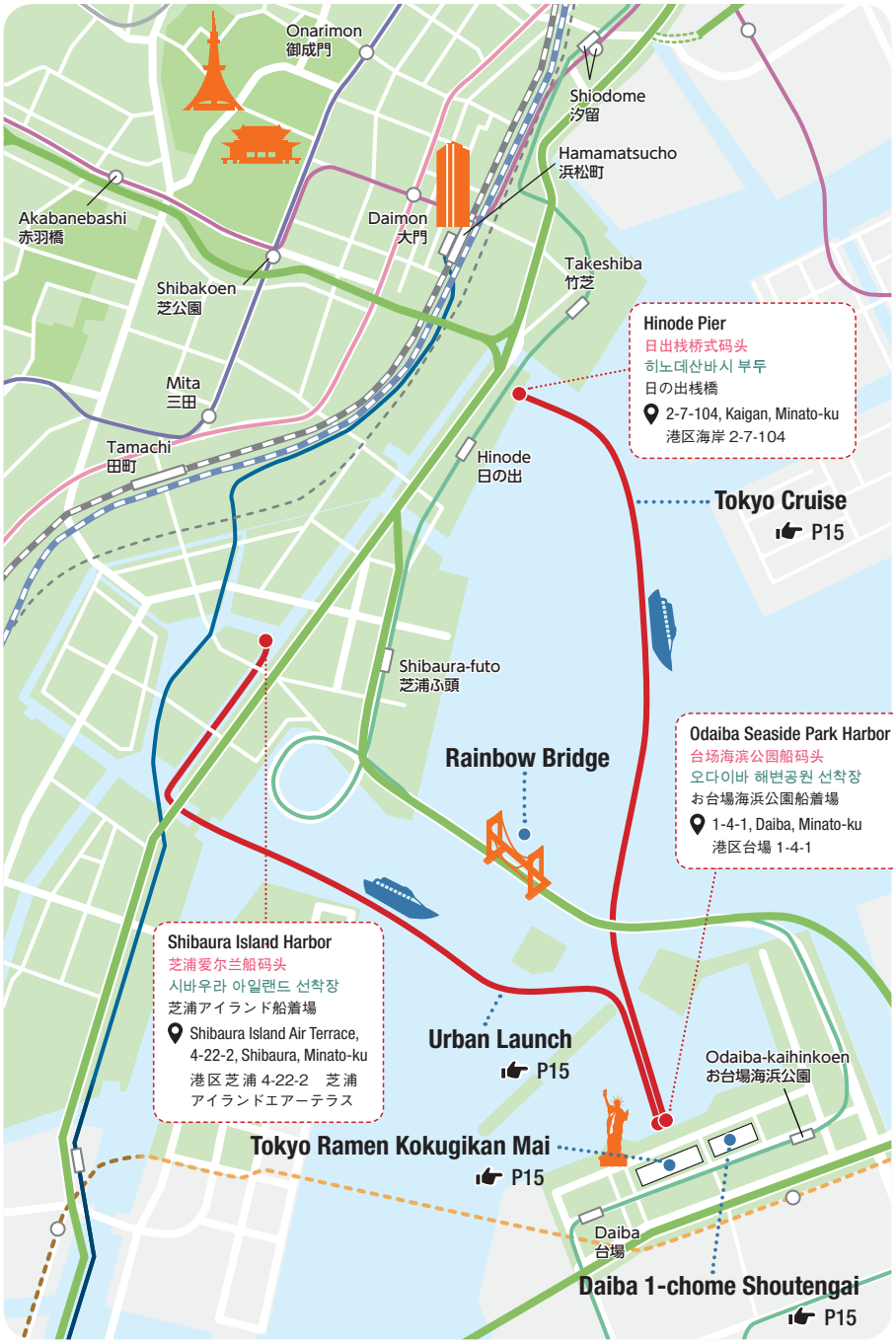
芝浦とお台場を結ぶ約 1.7km の橋からは高層ビルや東京湾が一望できる。晴れた日には富士山も！

Entrance : 3-33-19, Kaigan, Minato-ku
入り口：港区海岸 3-33-19

Open hours　遊歩道開場時間
Apr.1 Oct.31 : 9 a.m. 9 p.m.
Nov.1 Mar.31 : 10 a.m. 6 p.m.
4月1日～10月31日：9:00～21:00
11月1日～3月31日：10:00～18:00
*Service is suspended on the third Monday of every month (however, if the third Monday is a holiday, service is suspended on the next day)
※毎月第３月曜日は利用休止（ただし、祝日に当たるときはその翌日）

Light Up!

©TCVB



Tokyo Cruise

东京观光游船　도쿄 크루즈　東京クルーズ

Hurtle across Tokyo Bay in a stylish water bus

搭乘时尚水上巴士，疾驶穿梭于东京湾　멋진 수상버스로 동경만을 질주

おしゃれな水上バスで東京湾を疾走

There are 10 different types of ships. The Hotaluna ship designed by popular manga artist Leiji Matsumoto looks like a spaceship.

运营的船只共有 10 种设计。包括人气动漫巨匠松本零士亲自设计、宛如宇宙船的“HOTALUNA”号。

10 종의 배가 운행되고 있다 . 인기 만화의 거장 마쓰모토 레이지가 디자인한 우주선 모양의 '호타루나' .

10 種の船が運行している。人気マンガの巨匠・松本零士デザインによる宇宙船のような「ホタルナ」。

https://www.suijobus.co.jp/en/ En

¥ Hinode Pier → Odaiba Seaside Park 600 yen (Hotaluna 1,000 yen)
日の出桟橋→お台場海浜公園　600円（ホタルナは1,000円）

No reservation required.
无需预约。
예약 불필요 .
予約不要。

There are also event cruises like cherry blossom viewing and summer fireworks (reservation required).
赏樱季节，盛夏烟花大会等有临时加开班次（需预约）。
벚꽃놀이 , 여름의 불꽃축제 등 이벤트 크루즈도 있다 (예약 필요).
桜の花見、夏の花火大会などイベントクルーズもある（要予約）。

Reservation 予約 https://www.suijobus.co.jp/reservation/ En

Urban Launch

Urban Launch 都市船坞　어반 런치 (Urban Launch)　アーバンランチ

360 degree panoramic view from the ship

从游船上观赏 360 度全景　선상에서 즐기는 360 도의 파노라마

船上から楽しむ 360 度のパノラマ

Non-reserved ships depart regularly every day from 3 spots. You can also rent a private charter (for a fee).

东京都内共有 3 个上下站点。每天均开设无需预约的定期航班。也提供包船服务(收费)。

도내 3 곳의 승강구에서 예약이 필요 없는 정기편이 매일 운항 . 전세 대여편 (유료) 도 있다 .

都内３ヵ所の乗降口から、予約のいらない定期便が毎日運航。貸切チャーター（有料）もある。

http://www.urbanlaunch.net/ En

¥ Regular service : Shibaura ⇔ Odaiba
港区内の定期便：芝浦⇔お台場
*Service has been suspended from October 2023 until further notice.
※2023年10月～休止中、再開時期未定。
Rental: 108,000 yen for 90 min. (Private pilot included)
包船：90 分钟 108,000 日元（带专人驾驶员）
전세 : 90 분 108,000 엔 (전용 파일럿 포함)
貸切：90分108,000円（専用パイロット付）

Manners

➤ **When on the water, beware of falling overboard and other unexpected dangers. Follow staff instructions for your safety.**
水上游程有落水等意外事故发生的危险。请务必遵从工作人员的安全指令。
수상에서는 추락 등 생각지 못한 위험도 있다 . 안전을 위해서 스태프의 지시에 따를 것 .
水上では転落など思わぬ危険も。安全のためスタッフの指示に従って。

Let's Play

Odaiba has excellent food and shopping. There are plenty of fun spots for men and women of all ages!
无论是美食还是购物，为您带来充实体验的“台场”。满足男女老幼不同需求，实现愉悦旅途的多元化设施！
맛있는 음식도 쇼핑도 충실한 '오다이바' . 남녀 노소가 즐길 수 있는 시설이 가득 !
グルメもショッピングも充実している「お台場」。老若男女が楽しめる施設がいっぱい！

Tokyo Ramen Kokugikan Mai

东京拉面国技馆 舞　도쿄 라멘 국기관 마이

東京ラーメン国技館　舞

This place has 6 famous ramen restaurants from around Japan with different flavors, including rich dipping sauce, chicken broth, traditional soy sauce, Hokkaido *miso* flavor, and others.

浓厚蘸汤、鸡汁高汤、传统酱油口味和北海道味噌口味等来自日本各地的６家名店集聚一堂。

진한 소스와 닭 육수 , 전통의 간장 맛과 홋카이도 된장 맛 등 일본 각지의 유명한 가게 6 점포가 집결 .

濃厚つけだれや鶏白湯スープ、伝統の醤油味や北海道の味噌味など日本各地の名店６店が集結。

AQUA CiTY ODAIBA
5th floor
アクアシティお台場 5F
1-7-1, Daiba, Minato-ku
港区台場 1-7-1

https://www.aquacity.jp/trk_mai/ En Zh Ko

Daiba 1-chome Shoutengai

台场一丁目商店街　다이바잇초메 상점가

台場一丁目商店街

This old-fashioned space is a reproduction of a 1950s and 60s downtown area. Lined with *dagashi* sweets and toy stores, it lets you experience popular culture from an older Japan.

还原上世纪 50 年代和 60 年代大众街市的复古空间。日本传统“粗点心”店和玩具店林立，体验令人怀旧的日本大众文化。

1950 ~ 60 년대의 서민마을을 재현한 복고풍 공간 . '막과자'나 장난감 가게가 늘어선 옛 일본의 서민 문화를 느낄 수 있다 .

1950 ～ 60 年代の下町を再現したレトロな空間。「駄菓子」やおもちゃの店が並び、昔懐かしい日本の庶民文化を味わえる。

DECKS Tokyo Beach 4th floor
デックス東京ビーチ 4F
1-6-1, Daiba, Minato-ku
港区台場 1-6-1

https://www.odaiba-decks.com/en/daiba1chome/ En Zh

[Bike] × Enjoy the urban greenery by bicycle

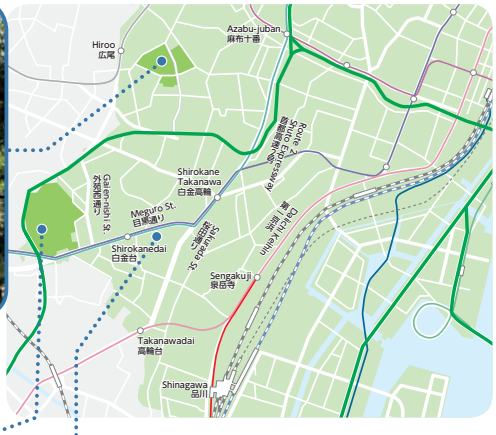
踏上自行车享受都市绿洲魅力
자전거로 도시의 자연을 즐긴다
自転車で都会の緑を楽しむ

Lush greenery remains in Minato City, and there are many spots with a sense of history. How about renting an electric-enhanced bicycle to easily climb the slopes and tour with the Tokyo breeze at your back?

港区内至今仍保留有郁郁葱葱的绿化和不少令人感慨历史悠久的景点。租上一辆即使是坡道也不会感到疲劳的电动自行车，踏上东京清风吹拂之旅。

미나토구에는 풍부한 자연이 남아 있고 역사를 느낄 수 있는 명소가 적지 않다 . 언덕길도 편안히 오를 수 있는 전동 어시스트 자전거를 대여하여 도쿄의 바람을 느끼면서 둘러보는 것도 추천 .

港区には豊かな緑が残されており、歴史を感じさせるスポットも多い。坂道もラクラク登れる自転車シェアリングを利用して、東京の風を感じながら巡ってみては？



Arisugawa-no-miya Memorial Park

有栖川宫纪念公园　아리스가와노미야 기념공원
有栖川宮記念公園

This tasteful park offers scenic views of hills, valleys, a Japanese garden, and the sound of chirping wild birds. It also has a public library on premises.

一座可以边欣赏山丘、溪谷、日本庭园的风光精致，边聆听野鸟鸣唱，情趣别致盎然的公园。公园内还设有公立图书馆。

언덕과 계곡 , 일본식 정원 등의 경관을 즐길 수 있고, 들새의 지저귐이 들리는 정취 있는 공원 . 공립 도서관도 병설 .

丘や渓谷、日本庭園などの景観が楽しめ、野鳥のさえずりが聞こえる趣のある公園。公立図書館も併設。

5-7-29, Minami-azabu, Minato-ku　港区南麻布 5-7-29
¥ Free　無料　https://minato-park.jp/azabu/parks/arisugawa_en/ En Zh

©Institute for Nature Study, National Museum of Nature and Science

National Museum of Nature and Science Institute for Nature Study

国立科学博物馆附属自然教育园　국립 과학박물관 부속 자연교육원
国立科学博物館附属自然教育園

This is a 20-hectare urban forest. It is home to about 1,500 species of plants, 2,000 species of insects, and 130 species of birds.

20 公顷的都市森林绿洲。约 1500 种植物，2000 种昆虫和 130种鸟类栖息于此。

20ha 의 도시 숲 . 약 1500 종의 식물 , 2000 종의 곤충 , 130 종의 조류가 서식하고 있다 .

20haの都会の森。約1500種の植物、2000種の昆虫、130種の鳥類が生息する。

5-21-5, Shirokanedai, Minato-ku　港区白金台 5-21-5
¥ 320 yen (free for high school students and under, and people age 65 and over)
320日元(高中生及以下免费・65岁以上免费)　320엔 (고등학생 이하・ 65세 이상 무료)
320円（高校生以下・65歳以上無料）　https://ins.kahaku.go.jp/english/index.php En

Happo-en　八芳园　핫포엔　八芳園

Eat at and stroll through this garden with an Edo aura.

荡漾着江户情趣的庭园，享受漫步和美食之乐。

에도의 분위기가 감도는 정원에서 식사와 산책을 즐길 수 있다 .

江戸の風情漂う庭園で食事や散策が楽しめる。

https://happo-en.com/banquet/ En

P25

Manners　Park rules

公园利用规则　공원에서 지켜야 할 것　公園で守ってほしいこと

- Do not gather plants or living creatures in the park.
  请勿在公园内采集动植物。　공원에서 동식물 채집은 하지 않는다 .
  公園で動植物の採集はしない。
- Get off and push your bicycle in the park.
  园内自行车请下车推行。　시설 내에서는 자전거를 타고 다니지 않는다 .
  施設内では自転車は手で押す。
- In the restroom, flush used toilet paper; do not throw it in the trash.
  厕所内的卫生纸请勿放入垃圾箱，使用后请直接冲洗。
  화장실에서 화장지는 쓰레기통에 버리지 말고 변기에 넣어 물을 내린다 .
  トイレではトイレットペーパーはゴミ箱に捨てずに流す。

Minato City bicycle sharing

港区自行车共享　미나토구 자전거 셰어링　港区自転車シェアリング

Minato City currently has 180 unmanned cycle ports. You can borrow or return a bicycle at any cycle port.

目前，港区内有 180处无人自行车租借站，每个租借站均可租借或返还自行车。

현재 미나토구에는 180 곳의 무인 사이클 포트가 있으며 , 모든 사이클 포트에서 자전거를 빌리거나 반납할 수 있다 .

現在、港区には約180ヵ所の無人サイクルポートがあり、どこのサイクルポートでも自転車を借りたり返したりできる。

Cycle port

租赁点　사이클 포트　サイクルポート

Look for the row of red bicycles. They are all electrically-enhanced. See the website for cycle port locations.

红色自行车一字排开，一目了然。所有车辆均为电动自行车。租赁点的地址请查询网站。

빨간 자전거가 나열되어 있는 것이 표식 . 모두 전동 어시스트 자전거 . 사이클 포트 장소는 웹사이트 에서 확인 .

赤い自転車が並んでいるのが目印。全て電動アシスト自転車。サイクルポートの場所はWEBサイトで確認を。　https://docomo-cycle.jp/tokyo/ En

Let's Try

Fee and how to pay

费用和支付方式　요금과 결제방법　料金と支払い方法

1 time member (24 hrs)

Basic fee: 165 yen for the first 30 min.
Extension: 165 yen for every 30 min.
Payment method: Credit card

单次会员（24 小时）

起步费：最初30分钟165日元
加时费：每30分钟165日元
支付方式：信用卡

1 회 회원 (24 시간)

기본요금 : 최초 30 분 165 엔
연장요금 : 165 엔 /30 분
결제방법 : 신용카드

1 回会員（24 時間）

基本料金：最初の30分165円
延長料金：165円／30分
支払い方法：クレジットカード

Procedure for use 利用方法　이용 순서　利用手順

1 Register as a member 会员注册　회원등록　会員登録

Download the "Bike Share Service" app and register as a member.
下载 "共享电动自行车服务"APP，并注册成为会员。
'자전거 셰어 서비스' 앱을 다운받아 회원가입을 한다.
「バイクシェアサービス」アプリをダウンロードし、会員登録する。

2 Borrowing 租借　대여　借りる

If the key is square, make a reservation to rent a bicycle, press the ▶Start button, and enter the 4-digit passcode sent to you via email to unlock the bicycle key. If the key is round, scan the QR code on the key and follow the instructions to unlock the key.
方形钥匙时，预约租借自行车，按下▶开始按钮，并输入邮件记载的4位数密码进行解锁。圆形钥匙时，读取钥匙上的二维码，根据指南进行解锁。
키가 사각형이라면 자전거 대여 예약을 하고▶스타트 버튼을 누른 후 이메일로 도착한 4자리 패스 코드를 입력하여 자전거 키를 해제. 키가 원형이면 키에 있는 QR 코드를 스캔하여 안내에 따라 키를 해제.
四角い鍵の場合は、自転車を借りる予約をし、▶スタートボタンを押して、メールに届いた4桁のパスコードを入力して自転車のキーを解除。丸い鍵の場合は、鍵にあるQRコードを読み取り、案内に従ってキーを解除。

3 How to work an electrically-enhanced bicycle

电动自行车的操作方法　전동 어시스트 자전거의 조작 방법
電動アシスト自転車の操作方法

1 Press the power button.
按电源键。
전원 버튼을 누른다 .
電源ボタンを押す。

2 Wait 2 sec. then start pedaling.
等候 2 秒，踩自行车踏板。 2 초 기다린 후 페달을 밟는다 .
2 秒待ってからペダルを踏む。

4 Making a short stop

临时停车　일시 자전거 주차　一時駐輪

Lock it manually. To unlock the bicycle again, use the same method as when you first rented it.
手动上锁。再次解锁的方法与租借时相同。
수동으로 자물쇠를 채운다 . 다시 키를 해제할 때는 대여할 때와 동일한 방법으로 키를 연다.
手動で鍵をかける。再び解錠するときは借りた時と同じ方法で鍵を開ける。

5 Returning 返还　반납　返却

Insert the bike into the rack and lock it manually. Press ↵on the panel to complete the return.
*Once the return is complete, you will receive a "Return Completed" notification via email. Please be sure to confirm the email."
将自行车放入自行车架，手动上锁。按下面板上的↵完成还车手续。
※还车后，将通过邮件发送“还车完毕”的通知，敬请确认。
자전거를 랙에 끼우고 수동으로 키를 잠근다. 패널의 ↵를 누르면 반납이 완료.
※반납이 완료되면 이메일로 '반납 완료' 알림이 도착하므로 확인 요망.
自転車をラックに差し込み、手動で鍵をかける。パネルの↵を押して返却完了。
※返却が完了したら、メールで「返却完了」通知が届くので要確認。

Five Rules for Safe Bicycle Riding

安全骑行自行车的5条规则
자전거를 안전하게 이용하기 위한 5가지 규칙
自転車を安全に利用する5つのルール

Rule 1

As a general rule, ride on the left side of the road (sidewalks are an exception). Pedestrians always have priority.
原则上使用车道，靠左骑行，特殊情况可使用人行步道，行人优先。
차도가 원칙, 왼쪽 통행, 보도는 예외, 보행자 우선.
車道が原則、左側を通行、歩道は例外、歩行者を優先。

Rule 2

At intersections, obey traffic lights and stop signs at intersections, and check for safety.
十字路口遵守信号灯及稍作停车，确认安全。
교차로에서는 신호와 일시정지를 준수하고 안전 확인.
交差点では信号と一時停止を守って、安全確認。

Rule 3

Turn on your bicycle light at night.
夜间亮车灯。
야간에는 라이트를 점등.
夜間はライトを点灯。

Rule 4

Riding a bicycle under the influence of alcohol is prohibited.
禁止酒后骑行。
음주 운전은 금지.
飲酒運転は禁止。

Rule 5

Always wear a helmet.
佩戴头盔。　헬멧을 착용.
ヘルメットを着用。

Column

Electric scooter 电动踏板车　전동 킥보드　電動キックボード

Electric scooters (e-scooters) are available to rent throughout the city. Please follow traffic rules and ride safely.
可在街上租借的电动踏板车。请遵守交通规则，注意行车安全。
거리에서 대여할 수 있는 전동 킥보드. 교통 규칙을 준수하면서 안전하게 이용하자.
街中でレンタルも可能な電動キックボード。交通ルールを守って安全に利用しよう。

Please observe proper etiquette.

请遵守礼仪。　매너를 지켜 주십시오.　マナーを守って下さい。

Do not litter, such as discarding cigarette butts, empty cans, and garbage. Instead, take your trash home and separate it properly before throwing it away.

请勿乱扔烟头、空罐、垃圾等，请将垃圾带回分类丢弃。

담배 꽁초, 빈 캔, 쓰레기 등을 길에 버리지 말고, 가지고 돌아가 분리수거한다.

たばこの吸い殻、空き缶、ゴミなどポイ捨てせず、持ち帰って分別して捨てる。

Please refrain from making loud or strange noises that disturb others while drinking on the street, in parks, commercial facilities, station platforms, downtown areas, etc.

请勿在道路、公园、商业设施、车站站台和闹市等处一边饮酒，一边大声喧哗或发出怪声，以免给他人带来困扰。

도로나 공원, 상업 시설, 역 플랫폼, 번화가 등에서 음주하면서 큰소리나 괴성을 지르는 행위는 타인에게 불편을 끼치므로 삼간다.

道路や公園、商業施設、駅のホーム、繁華街など飲酒しながら大声や奇声を発することは迷惑行為になるため控える。

Do not take pictures in areas where photography is prohibited.

不要在禁止拍照的场所拍照。

촬영이 금지된 장소에서는 사진을 찍지 않습니다.

撮影が禁止されている場所での撮影はしない。

Do not write graffiti on other private or public property, as it is prohibited by law.

不要在他人财物、公共物品上涂鸦。（法律禁止）

남의 물건이나 공공 기물에 낙서하지 않습니다(법률로 금지).

人の物や公共の物に落書きしない。（法律で禁止）

Part 2

Japanese experiences in Minato City

第 2 章　港区的日本体验
제 2 장　미나토구에서 일본 체험
第2章　港区で日本体験

Enjoy experiences with Japanese tradition and culture in Minato City. You may discover new charms of Japan!

在港区体验日本的传统和文化之乐，
发现日本崭新魅力的好机遇！

미나토구에서 일본의 전통 • 문화를 접할 수 있는 체험을 해 보세요 .
새로운 일본의 매력을 발견할 수 있습니다 !

港区で日本の伝統・文化に触れる体験を楽しみましょう。
新たな日本の魅力が発見できるかも！

屋形船

Enjoy the seasons with elegant sailing

享受四季、雅致船游
사계절을 즐기는 풍류 뱃놀이
四季を楽しむ風流な舟遊び

What is a *yakatabune*?

什么是屋形船　야가타부네란？
屋形船とは

Yakatabune is a type of houseboat with a Japanese-style *tatami* mat room where you can enjoy the water scenery and dining. It has a long history, beginning around the 9th century as a refined leisure activity for aristocrats. In the mid-Edo period (1603 to 1863), wealthy merchants and feudal lords enjoyed sailing in these luxurious boats. It gradually spread to the commoners and developed into a chic and elegant leisure activity.

在船上布置日式榻榻米，边游船边享受水上观景和美食乐趣的屋形船。其历史可以追溯到公园 9 世纪贵族们起源的优雅游玩方式。江户时代（1603 ～ 1863 年）中期，大商人和大名们崇尚坐豪船的游船文化，慢慢渗透到老百姓的生活之中，并逐渐发展成一项别致优雅的游玩方式。

배에 다다미를 깐 일본식 방을 설비하여 수상의 풍경과 식사를 즐기는 야가타부네 . 그 역사는 오래 전 9 세기경에 귀족의 우아한 놀이로서 시작되었고 , 에도 시대 (1603 ~ 1863 년) 중기에는 대상인이나 다이묘가 호화스러운 배로 뱃놀이를 하게 되었다 . 점차 서민들 사이에도 침투하여 고상하게 풍류를 즐기는 놀이로 발전했다 .

船に畳敷きの和室をしつらえ、水上の風景や食事を楽しむ屋形船。その歴史は古く、9世紀頃の貴族の優雅な遊びに始まり、江戸時代（1603 ～ 1863 年）中期には大商人や大名が豪華な船で舟遊びをするようになった。次第に庶民の間にも浸透し、粋で風流な遊びとして発展した。

Modern version

今日游玩攻略
오늘날 야가타부네를 즐기는 방법
今時の楽しみ方

A modern *yakatabune* trip is generally enjoyed as a course with *tempura*, *sashimi,* and other Japanese foods and sake while viewing the scenery of Tokyo Bay or the Sumida River. They are also popular for offering premium seats for viewing cherry blossoms or fireworks. They have air conditioners and restrooms, and chairs can be provided upon request. There are passenger boats for small groups and chartered boats for larger groups.

今天的屋形船，眺望东京湾和隅田川的景致，配上天妇罗、生鱼片等日本料理和清酒算是最精典的玩法。特别是可以赏樱花看烟火的特等席尤其人气。不仅空调、厕所设施完善，还可以要求提供椅子服务。船只有人数少的“散客”以及团客的“包船”服务。

현대의 야가타부네는 도쿄만이나 스미다가와 강에서 경치를 바라보며 튀김이나 생선회 등의 일식과 술을 즐기는 코스가 일반적이다 . 벚꽃과 불꽃놀이를 감상하는 특등석으로도 인기이다 . 에어컨 • 화장실 등이 완비되어 있으며 , 의자도 부탁하면 준비해 준다 . 적은 인원으로 이용할 수 있는 '노리아이 (합승)' 와 단체용 '가시키리 (전세)' 가 있다 .

現代の屋形船は、東京湾や隅田川からの景色を眺め、天ぷらや刺身などの和食とお酒を楽しむコースが一般的。桜や花火を観賞する特等席としても人気だ。エアコン・トイレ完備、椅子の用意も頼める。少人数で利用できる「乗合」と団体用の「貸切」がある。

You can also have freshly fried *tempura* and fresh *sashimi* prepared on board.
提供船内烹饪的现炸天妇罗和新鲜生鱼片。
선내에서 조리한 갓 튀겨낸 튀김과 신선한 생선회를 제공 .
船内で調理した揚げたての天ぷらや新鮮な刺身を提供。

Let's Try

Enjoy Edo-style conger eel and the Odaiba night scenery

享受江户前康吉鳗和台场夜景　에도마에 장어요리와 오다이바의 야경을 즐긴다 .

江戸前のアナゴとお台場の夜景を楽しむ

Boat operator Nawasada is a 5-minute walk from Daimon Sta. and has passenger boats departing nightly for small groups. The boats sail under the Rainbow Bridge to a point where you can view the stunning Odaiba night. *Tempura* is the main dish and the prime specialty is conger eel caught from Tokyo Bay. Contact the Tokyo Yakatabune Association below for a reservation.

大门站步行 5 分钟的“绳定”码头，每晚都有少人数也可搭乘的散客船。穿过彩虹桥，驶向欣赏台场绝美夜景的景点。美食以天妇罗为主，产自东京湾的康吉鳗也堪称绝品。预约请参照下述“屋形船东京都协同组合”相关说明。

다이몬역에서 도보 5 분 거리에 있는 선박 운영업소 '나와사다' 에서는 적은 인원으로 이용할 수 있는 노리아이 (합승) 배를 매일 저녁 띄우고 있다 . 레인보우 브릿지를 빠져나가 오다이바의 아름다운 야경이 보이는 포인트로 이동 . 요리는 튀김이 메인이며 , 도쿄만에서 잡힌 장어는 그야말로 일품이다 . 예약은 아래 '야가타부네 도쿄도 협동조합' 으로 .

大門駅から徒歩５分の船宿「縄定」では、少人数で利用できる乗合船を毎晩出している。レインボーブリッジをくぐり、お台場の美しい夜景が見えるポイントへ。料理は天ぷらがメインで、東京湾で獲れたアナゴは絶品。予約は下記「屋形船東京都協同組合」より。

Message from the *Taisho*

The sea breeze is more pleasant than air conditioning. Please be on time when riding a passenger boat.

比空调更宜人的海风。搭乘散客船的乘客，请切记遵守集合时间。

바닷바람은 에어컨보다 기분이 상쾌합니다 . 노리아이 (합승) 배를 이용하실 때는 집합 시간을 준수해 주세요 .

海風はエアコンより気持ちいいですよ。乗合船では集合時間を守ってくださいね。

Hiroshi Takeuchi, 6th generation owner　六代目　竹内 浩さん

Interview cooperation by boat operator nawasada　取材協力・船宿 縄定

2-13-11 Hamamatsu-cho, Minato-ku　港区浜松町 2-13-11　03-3431-5629　https://www.nawasada.com/index.html

Tokyo Yakatabune Association

屋形船东京都协同组合　야가타부네 도쿄도 협동조합

屋形船東京都協同組合

The Tokyo Yakatabune Association offers a free service for finding and reserving a boat for your preferred time and date. There are also special cruises for viewing cherry blossoms or fireworks and historical tours. Inquire in advance.

屋形船东京都协同组合拥有可根据乘客预约日期，搜索并安排符合要求船只的免费服务窗口。有赏樱花、赏烟花等特发班次和历史古迹专线等，详情敬请提前咨询。

야가타부네 도쿄도 협동조합에는 희망 일시에 맞는 배를 찾아서 예약하는 무료창구가 마련되어 있다 . 꽃놀이나 불꽃놀이 구경 등의 특별한 크루즈와 역사 투어 등도 있으므로 사전에 문의하도록 하자 .

屋形船東京都協同組合では、希望の日時に合った船を探して予約する無料窓口を設けている。お花見や花火見物などの特別クルーズ、歴史ツアーなどもあるので事前に問い合わせを。

https://www.yakatabune-kumiai.jp/en/ En

Make a reservation!

预约　예약하기 !

予約しよう!

1 Choose a plan based on the website and complete the reservation form including the time and date.

参考主页选择计划，在预约表中输入预约日期等信息。

홈페이지를 참고하여 플랜을 선택하고 , 희망 일시 등을 예약 양식에 입력 .

HP を参考にプランを選び、希望日時などを予約フォームに入力。

2 You will receive an email with information such as the boat location, meeting time, and payment method. Your reservation will be confirmed once payment is received.

上船地点，集合时间，支付方式等信息通过电子邮件回复。确认付款后预约成功。

승선 장소 , 집합 시간 , 입금 방법 등의 정보가 E 메일로 회신된다 . 입금 확인 후에 예약 확정 .

乗船場所、集合時間、入金方法などの情報がＥメールで返信される。入金確認後に予約確定。

お座敷

Experience stunning *ozashiki* culture

体验豪华的座敷宴会文化
화려한 오자시키 (연회) 문화를 체험
華やかなお座敷文化を体験

The *geisha* quarters

花柳界（花街） 화류계 (유곽) **花柳界（花街）**

The *geisha* quarters is an area with many *ryotei* restaurants that *geisha* work at. Tokyo has six areas (Shimbashi, Akasaka, Kagurazaka, Asakusa, Yoshicho, and Mukojima) that flourished as meeting places for politicians and soldiers.

所谓花柳界（花街）是指汇聚艺伎进出料亭的地区。东京有六大花街（新桥、赤坂、神乐坂、浅草、芳町和向岛），作为政治家和军人们的社交场所，得以繁荣。

화류계 (유곽) 란 게이샤가 있는 요정이 모인 지역 . 도쿄에는 6 곳의 유곽 (신바시 , 아카사카 , 가구라자카 , 아사쿠사 , 요시초 , 무코지마) 이 있으며 , 정치가나 군인의 사교장으로서 번성했다 .

花柳界（花街）とは、芸者が入る料亭の集まった地域のこと。東京には六花街（新橋、赤坂、神楽坂、浅草、芳町、向島）があり、政治家や軍人の社交場として戦後に栄えた。

Ozashiki

座敷 오자시키 **お座敷**

Akasaka was filled with army and bureaucrat related facilities, becoming *geisha* quarters where guests were entertained at *ryotei* restaurants. After enjoying food and sake, the *geisha* would add zest by performing traditional arts such as dancing and singing ballads. This sequence of activities that is called *ozashiki* is still performed today.

赤坂有许多军部和官僚设施，花街应运而生，料亭的宴请文化也不断得以发展。品尝完美酒佳肴，观看艺妓表演的舞蹈和歌谣的传统。歌舞升平夜夜宵的这一整个流程又被称作“座敷”，并流传至今。

아카사카에는 군 관계나 관료 시설이 모여서 유곽이 생겼고 , 요정에서 접대하는 문화가 발전 . 요리와 술을 즐긴 뒤 게이샤가 춤이나 에도 시대 가요의 전통 예능을 선보이며 흥을 더한다 . 이 일련의 흐름을 '오자시키' 라고 하며 , 현대에도 계승되고 있다 .

赤坂には軍関係や官僚の施設が集まって花街ができ、料亭での接待が発展。料理と酒を楽しんだあと、芸者が舞いや小唄の伝統芸能を披露して興を添える。この一連の流れを「お座敷」といい、現代にも受け継がれている。

Geisha

芸者 게이샤 **芸者**

Geisha who liven up banquets with their arts are professionals who read the room to offer the best entertainment possible. At *ryotei* restaurants that are often used for entertaining, *geisha* appear after the meal and meeting and liven the room to help break the ice. What are called *geigi* in Kyoto are called *geisha* in Kanto, and their apprentices are called *maiko* in Kyoto and *hangyoku* in Kanto.

凭借自己的艺能调节宴会气氛的艺妓，是敏锐感受现场氛围、提供最高级服务、愉悦宾客的专家。经常被用于招待客人的料亭，在商谈和晚宴后，通常有艺妓来到并为客人助兴。一般京都称作“艺妓”而关东地区则称为“艺者”。学徒在京都被称作“舞妓”，在关东则是“半玉”。

기예로 연회의 흥을 고조시키는 게이샤는 그 자리의 분위기를 읽고 , 최상의 접대를 해서 손님을 즐겁게 하는 프로 . 접대 장소로서 많이 이용되는 요정에서는 협의를 겸한 식사 뒤 , 게이샤가 들어가 손님끼리의 분위기가 온화해질 수 있도록 흥을 더한다 . 교토의 '게이기' 에 대하여 간토에서는

'게이샤' , 견습은 교토의 '마이코' 에 대하여 '한교쿠' 라고 부른다 .

芸で宴席を盛り上げる芸者は、その場の雰囲気を読み取り、最上の接待をして客を楽しませるプロ。接待の場として多く利用される料亭では、打ち合わせを兼ねた食事の後、芸者が入り、客同士をなごませるように盛り上げる。京都の「芸妓」に対して関東では「芸者」、見習いは京都の「舞妓」に対し「半玉(はんぎょく)」と呼ぶ。

Ikuko-san has been active as a top Akasaka *geisha* for 59 years. In 2016, she received the Order of the Rising Sun, Gold and Silver Rays.
活跃在赤坂艺伎第一线舞台的育子女士从事这一行 59 年之久。2016 年她被授予了旭日双光章。
아카사카 게이샤의 최전방에서 활약하고 있는 게이샤 경력 59 년의 이쿠코씨 . 2016 년에는 교쿠지쓰탄고쇼 (훈장) 를 수장 .
赤坂芸者の第一線で活躍する芸者歴 59 年の育子さん。2016 年には旭日双光章を受章。

Ozashiki games

座敷之乐　오자시키 놀이
お座敷遊び

Guests sing ballads and *geisha* play the *taiko* drum and dance along for entertainment.
顾客唱上小曲，艺妓们献上太鼓和舞蹈的助兴表演。
손님이 에도 시대 가요를 부르고 , 게이샤가 그것에 맞춰서 북이나 춤으로 분위기를 고조시키는 여흥 .
客が小唄を歌い、芸者がそれに合わせて太鼓や踊りで盛り上げる余興。

Tosenkyo 投扇興

A fan is thrown to hit down a target with a bell on it, placed on top of a box.
投掷扇子，打落盒子上带铃目标物的日本传统对战游戏。
부채를 던져 상자 위 방울이 달린 과녁을 떨어뜨린다 .
扇を投げて、箱の上の鈴が付いた的を落とす。

ToraTora とらとら

Similar to rock, paper, scissors, *sansukumi* is a battle played with body gestures.
和石头剪刀布一样，一个“三方对峙”，靠角色手势决出胜负的座敷游戏。
일본의 가위바위보와 같은 '산스쿠미' 를 몸짓으로 나타내서 승패를 결정한다 .
日本のじゃんけんと同じ「三すくみ」を体でジェスチャーし、勝敗が決まる。

Ozashikidaiko
お座敷太鼓

Striking *taiko* drums along with the *shamisen* and ballads.
跟着三味线乐器，敲击太鼓。
샤미센과 노래에 맞춰 북을 두드린다 .
三味線や唄に合わせて太鼓を叩き合う。

Interview cooperation by Akasaka Asada　取材協力　赤坂浅田

Let's Try

Genuine to informal experiences

全面感受到真正体验　본격적인 것부터 가벼운 체험까지　本格からお気軽体験まで

Akasaka Asada 赤坂浅田

Cuisine and *ozashiki* games at a *ryotei* restaurant with a 350-odd year history.
在创立 350 年以上的料亭体验座敷乐（需预约）
창업 350 여년의 요정에서 요리와 오자시키 놀이 체험 (예약제)
創業 350 余年の料亭で料理とお座敷遊び体験（予約制）

3-6-4, Akasaka, Minato-ku　港区赤坂 3-6-4　03-3585-6606
¥ More details on the web.
详细请查看网页。
자세한 내용은 웹에서.
詳細はWEBで。
https://www.asadayaihei.co.jp/

TOKI, Inc. （株）TOKI

Ryotei cuisine and *ozashiki* games with a foreign language interpreter (member registration and reservation required)
提供有外语翻译服务的料亭和座敷乐体验（注册会员后，预约制）
외국어 통역 포함 , 요정과 오자시키 놀이 체험 (회원 등록 후 , 예약제)
外国語通訳付き、料亭とお座敷遊び体験（会員登録後、予約制）

¥ Price: (Food + *geisha* + interpreter) varies by season and request.
预算 :(料亭 + 艺妓 + 翻译）根据季节和客人需求而异。详细请查看网页。
예산 : (요정 + 게이샤 + 통역) 계절과 희망사항에 따라 변동 있음 .
予算：（料亭＋芸者＋通訳）季節やご要望に応じて変動あり。
詳細はWEBで。
http://www.toki.tokyo/ En

Akasaka Geisha 赤坂芸者

See Akasaka *geisha* on stage. (Irregular)
赤坂艺妓舞台观赏。(不定期)
아카사카 게이샤의 무대 관람. (부정기)
赤坂芸者の舞台観賞。(不定期)
詳細はWEBで。

En

Manners

- **Be polite, relax and enjoy.**
  格调高雅，轻松享受。
  신사적으로 대하고 , 편안하게 즐긴다 .
  紳士的に接し、リラックスして楽しむ。
- **Do not offer *geisha* food as they do not eat during *ozashiki*.**
  艺伎不在座敷餐饮，请勿劝食。
  게이샤는 오자시키에서는 먹지 않으므로 식사는 권하지 않는다 .
  芸者はお座敷では食べないので、食事はすすめない。

茶の湯

Experience the heart of hospitality with *chanoyu*

茶之汤，体验东道主热情款待暖暖心意
다도로 손님을 대접하는 마음을 체험
茶の湯でおもてなしの心を体験

Chanoyu (tea ceremony)

茶之汤　다도　茶の湯

Chanoyu (tea ceremony) is the act of inviting guests and enjoying *matcha* (powdered green tea). This pursuit greatly influenced tea rooms, gardens and other architecture, techniques for making tea implements, Japanese cuisine and confectionery, etiquette and manners, and many other lifestyle and cultural activities in Japan for a thousand years. The foundation of *chanoyu* culture is mutual respect and reverence. It is also a unique aesthetic sense that heightens your spirituality.

所谓“茶之汤”，是指招待客人享用抹茶。悠悠千年，对茶之汤精益求精的不懈追求，深深影响着茶室、庭园等建筑风格以及茶具工艺技术、怀石和日本点心等料理和礼仪作法等日本本土生活文化历史。蕴藏在“茶之汤”文化之中的不仅是人与人之间互相尊敬的礼仪之心，还有提升精神面貌的独特的美意识文化。

'다도' 란 손님을 초대해 말차를 즐기는 것 . 다도는 천 년의 시간 속에서 다실이나 정원 등의 건축 양식과 차 도구의 공예 기술 , 가이세키 (다도에서 제공되는 간단한 요리) 나 화과자 등의 요리 , 예의범절 등 일본의 다양한 생활 문화에 막대한 영향을 주었다 . '다도' 문화의 근저에는 사람과 사람이 서로 존경하고 공경하는 마음 . 그리고 정신성을 높이기 위한 독특한 미의식이 있다 .

「茶の湯」とは、客を招き抹茶を楽しむこと。この行為の追求は、千年の時の中で茶室や庭などの建築様式や、茶道具の工芸技術、懐石料理や和菓子など、礼儀作法といった日本の様々な生活文化に多大なる影響を与えた。「茶の湯」文化の根底にあるのは人と人が互いに尊敬しあい、謹みあう心。そして精神性を高めるための独特の美意識である。

Matcha

抹茶　말차　抹茶

Matcha (finely powdered green tea leaves) is placed into a tea bowl, hot water is added, and the tea is whisked with a *chasen* (bamboo tea whisk). The guest takes the bowl in his or her left hand, rotates it slightly, then drinks. In this manner, the host and guest share a bond.

在茶碗中放入抹茶（茶叶细粉末），倒上炉子上的热水，用茶筅涮出泡沫。客人接过送到面前的茶碗，放在左手稍作旋转后享用。茶道作法中孕育着的是主人和客人暖暖心意的互动。

다완에 말차 (찻잎의 미분말) 를 넣어서 솥의 더운 물을 붓고 , 다선으로 저어 거품을 낸다 . 손님은 주인이 내민 다완을 왼쪽 손에 얹고 약간 돌린 후 마신다 . 이러한 예법 속에서 주인과 손님이 마음을 주고 받는다 .

茶碗に抹茶 (茶葉の微粉末) を入れて釜の湯を注ぎ、茶筅を回して泡立てる。客は差し出された茶碗を左手にのせて少し回してからいただく。こうした作法の中で亭主と客とが心を通わせていく。

Tearooms
茶室 다실 茶室

Tearooms are designed for a calm, unique and simple beauty called *wabi-sabi* developed by *Sen No Rikyu* who created the original form of the current *chanoyu*. The space is designed to calm the mind and heighten the spirit by focusing on tea making, and it links you deeply to Zen thoughts.

流传至今的茶之汤文化最早由千利休完善成型。茶室中荡漾的是被称作“WABISABI 侘•寂”的宁静简洁的独特美感世界。静下心来专注于茶道，令全身心都更投入的整体空间设计，无不渗透着深受禅宗思想影响的渊源。

현재 다도의 원형을 완성시킨 센노리큐에 의해 다실에 '와비 • 사비' 라고 불리는 조용하고 꾸밈을 배제한 독특한 아름다움이 갖추어졌다 . 말차를 끓이는 일에 집중하여 마음을 진정시키고 정신력을 높이기 위한 공간 설계로 , 선종 사상과 관련이 깊다 .

現在の茶の湯の原型を完成させた千利休によって、茶室に「わび・さび」と呼ばれる静かで飾り気を排した独特の美しさが備わった。

点茶に集中することで心を落ち着かせ精神を高めるための空間設計で、禅宗の思想と深く結びついている。

Let's Try

How about trying *chanoyu* in a Japanese garden?

在日本庭园感受茶之汤的魅力吧！ 일본식 정원에서 다도 어떠세요 ?
日本庭園で茶の湯はいかが?

Happo-en filled with Edo sentiment is a circuit style garden surrounding a pond. It has a pond where carp and waterfowl play, a tasteful resting spot, *bonsai* trees that are over 500 years old, a tearoom, and other elements. Visitors using the garden can freely stroll around the stream and sunshine-filtered foliage.

飘逸着古色古香江户情调的八芳园，是一座环绕着池塘而建的回游式庭园。这里不仅有锦鲤和水鸟悠游自在的池塘、微风轻拂的休息亭、还有树龄逾 500 多年的盆栽和茶室。园内游客悠闲漫步在清水细流，朝霞晚暮的诗情画意之卷中。

에도의 분위기가 감도는 핫포엔에는 연못을 중심으로 한 회유식 정원이 있다 . 비단잉어와 물새가 노는 연못 , 풍류가 느껴지는 휴게실 , 수령 500 년을 넘는 분재 , 다실 등이 배치되어 있다 . 원내 시설을 이용하는 사람은 흐르는 물소리를 들으며 나무 사이로 비치는 햇살 속을 자유롭게 산책할 수 있다 .

江戸情緒漂う八芳園は、池を中心とした回遊式の庭園がある。錦鯉や水鳥が遊ぶ池、風流な休憩所、樹齢 500 年を超える盆栽、茶室などが配されている。園内の施設利用者は、水のせせらぎや木漏れ日の中を自由に散策できる。

Happo-en 八芳園
1-1-1 Shirokanedai,Minato-ku 港区白金台 1-1-1 03-3441-7888
http://happo-en.com

Ryureiseki 立礼席 류레이세키 立礼席

Enjoy tea comfortably in a chair

坐在椅子上轻松享受日本茶 의자에 앉아서 편안하게 차를
椅子に座って気楽にお茶を

Ryurei tea ceremony with a table and chairs is easy for overseas visitors. Happo-en offers two services from a tearoom in the garden.
1. In *teicha* , you can have *matcha* and Japanese sweets made in the back. 1,815 yen (tax included)
2. In *otemae*, you can watch the tea be made and have it with Japanese sweets. 3,630 yen (tax included) , reservation required
＊Genuine *otemae* done sitting on *tatami* mats and guided garden walks are also popular. English interpreters available.

就座于桌椅享受日本茶的立礼席，外国人也可以轻松享受。八芳园庭园内设的茶室提供传统跪坐席和立礼席的 2 种服务。
1. 享用在后间泡好的抹茶和茶点的“呈茶”。1,815日元 (含税)
2. 在眼前观赏沏茶并享用茶点的“点前”。3,630日元 (含税)，需预约。
＊跪坐在榻榻米上的正宗点前和带导游的“庭园漫步”服务都深受欢迎。可提供英语服务。

책상과 의자에 앉아 차를 즐기는 류레이세키 (테이블석) 는 외국인도 즐기기 쉽다 . 핫포엔에서는 정원 내 다실에서 2 가지 서비스를 제공하고 있다 .
1. 뒤에서 끓인 말차와 화과자를 먹는 '테이차' . 1,815 엔 (세금 포함)
2. 눈앞에서 차를 끓여 일본식 과자와 먹는 '오타테마에' 3,630 엔 (세금 포함)• 예약 필요
＊다다미에 앉는 본격적인 오타테마에나 가이드와 함께 하는 '가든 워크' 도 인기 . 영어 통역 대응 가능 .

机と椅子でお茶を楽しむ立礼席は、外国人にも楽しみやすい。八芳園では庭園内の茶室で２つのサービスを提供している。
１. 裏で点てた抹茶と和菓子をいただく「呈茶」。1,815円（税込）
２. 目の前でお茶を点てて和菓子といただく「お点前」。3,630円（税込）・要予約
＊畳に座る本格的なお点前や、ガイド付き「ガーデンウォーク」も人気。英語通訳対応可。

銭湯 Naked communion with Japanese people

和日本人赤身裸体的交流
일본 사람들과의 알몸 교제
日本人と裸の付き合い

What is a *sento* ?

什么是钱汤　대중 (공중) 목욕탕이란 ?
銭湯とは

A *sento* is a fee-based public bathhouse. Even people with their own bath at home visit the bathhouses seeking a blissful soak in a large bath for only a few hundred yen. It is also a social place friends invite each other to and regulars enjoy chatting. It originates in the 6th century when Buddhist temples would regularly open their baths to the public, but it was not until the 17th century that *sentos* came into common use as a facility for both sanitation and leisure.

钱汤是指收费的公共浴室。为了享受泡澡的乐趣，日本人即使家里有浴缸，也愿意花上几百日元到宽敞舒适的澡堂子去泡个澡。这里也是一座名副其实的社交场所，邀上几个朋友或和偶遇的常客畅所欲言。据说澡堂子文化起源于公元 6 世纪佛教寺庙中面向普通老百姓定期开放浴室设施。到了 17 世纪，兼具卫生和娱乐功能的澡堂子文化开始在坊间普及。

대중 목욕탕은 유료 공중 목욕탕을 말하며 , 사람들은 자택에 욕조가 있어도 최고의 편안한 시간을 위해 몇 백 엔을 지불하고 넓은 욕조에 몸을 담그러 간다 . 친구와 함께 가거나 단골 손님들끼리 담소를 나누는 사교장이기도 하다 . 원래는 6 세기의 불교사원이 목욕탕을 정기적으로 서민에게 개방한 것이 그 기원이라고 알려져 있는데 , 위생과 오락을 겸비한 시설로서의 대중탕은 17 세기에 서민들 사이에서 정착했다 .

銭湯は有料の公衆浴場で、人々は自宅に風呂があったとしても至福の時を求め、数百円を払って広々とした湯船に浸かりに行く。仲間と誘い合ったり、常連客同士が歓談する社交場でもある。元々は6世紀の仏教寺院が、浴場を定期的に庶民に開放したことが起源とされているが、衛生と娯楽を併せ持った施設としての銭湯は、17 世紀に庶民に定着していった。

This is the *sento* symbol.
这是钱汤的标识。
이 마크는 대중 (공중) 목욕탕표시 .
このマークは銭湯の印。

Sento facilities

钱汤设施　대중 (공중) 목욕탕의 설비
銭湯の設備

Sentos actually vary considerably by place. Each is unique, ranging from old-fashioned baths to jacuzzis, electric baths, baths containing skin beauty ingredients, saunas, and other elaborate facilities. Also great is that some have rest areas to relax after your bath or launderettes. Many *sentos* sell towels, clothes to change into, and amenities, so you can show up without bringing anything. They sell various beverages, and white coffee is a classic post-bath drink. Some places also sell beer.

虽说都是澡堂，但是不同的店铺，设施也各种各样。除了传统的水流喷射池，电气池，含美肤成分的浴池和桑拿等，还有各类别出心裁、趣味横生的设备。澡堂的另一个魅力，是可以在入浴后慢慢享用休息设施和投币式洗衣房等服务。还有很多澡堂，销售毛巾、替换衣服，洗漱用品等，让浴客可以轻轻松松，空手一行。澡堂内一般提供各类收费饮料，泡完后喝上一杯牛奶咖啡是最完美的泡澡模式。有些地方还销售啤酒。

한 마디로 센토라고 해도 점포에 따라 가지각색 개성이 넘친다 . 옛날식 목욕탕부터 월풀탕 , 전기탕 , 피부에 좋은 성분을 넣은 탕 , 사우나 등 여러 취향의 설비로 개성을 나타내고 있다 . 또 하나의 매력으로서 목욕 후에 휴식시설이나 빨래방 등을 이용할 수 있는 곳도 있다 . 타월이나 갈아입을 옷 , 목욕용품 세트 등을 판매하고 있어 아무 준비 없이 빈손으로 방문해도 되는 대중탕도 많다 . 각종 음료도 판매하고 있으며 목욕 후 마시는 밀크커피는 센토의 인기 음료다 . 맥주를 판매하는 곳도 있다 .

一口に銭湯と言っても、店舗によって多種多様。昔ながらの湯船からジェットバス、電気風呂、美肌成分入りのお湯、サウナなど趣向を凝らした設備で個性を出している。もう一つの魅力として、入浴後に休憩施設やコインランドリーなどが利用できる所もある。タオルや着替え、アメニティセットの販売などが利用でき、手ぶらで訪れても OK の銭湯も多い。各種飲料も販売されており、入浴後のミルクコーヒーは銭湯の定番。ビールを置いているところも。

Let's Try

Using the *sento*

钱汤泡澡流程　대중 (공중) 목욕탕이용 순서　銭湯の流れ

1 Remove your shoes at the entrance and put them in the shoe locker. Pay the fee, and go to the men's or women's bath. Bring your own toiletries or buy some at reception.

在玄关脱掉鞋子，放入鞋柜。付费后选择进入男浴室或女浴室。沐浴露或香皂可自备也可在前台购买。

현관에서 신발을 벗어 신발장에 넣는다 . 요금을 지불하고 , 남탕 혹은 여탕으로 들어간다 . 샴푸나 비누는 각자 지참하거나 없으면 접수대에서 구입한다 .

玄関で靴を脱ぎ、下駄箱に入れる。料金を支払い、男湯か女湯へ。シャンプーや石けんは各自持参するか、なければ受付で購入。

Shoe locker
鞋柜　신발장
下駄箱

2 Find an empty locker, remove all your clothing, put it in the locker, lock it, and go to the bath area.

找到空的更衣箱。将所有脱下的衣服放入更衣箱内，上锁后进入浴室。

비어 있는 락커를 찾아 옷을 모두 벗어 락커에 넣고 , 열쇠를 잠근 다음 욕탕으로 들어간다 .

空いているロッカーを探し、衣服をすべて脱いでロッカーに入れ、鍵を閉めて浴室へ。

3 Find an empty seat without anyone else's towel or toiletries and wash yourself before getting in the bath.

找到没有他人置放毛巾或香皂的空席，泡澡前先把身体洗干净。

다른 사람의 타월이나 비누가 놓여있지 않은 빈 곳을 찾아 앉고 , 탕에 들어가기 전에 몸을 씻는다 .

他人のタオルや石けんが置かれていない空席を見つけ、湯船に入る前に体を洗う。

4 The water temperature varies from 39 to 44ºC, so feel the water to check the temperature before getting in.

不同浴池，水温在 39℃～ 44℃不等，试一下水温热度，再下池泡澡。

탕의 온도는 39℃~ 44℃로 탕에 따라 다르므로 물의 온도를 확인한 후 들어간다 .

湯温は 39℃～ 44℃と湯船によって異なるので、湯に触れて熱さを確認してから入る。

Manners

➤ **Do not enter the bath area clothed.**

请勿穿着衣服进入浴室

옥탕에는 옷을 입은 채 들어가지 않는다 .

浴室に衣類を着たまま入らない

➤ **Do not put towels in the bath.**

请勿将毛巾放入池内　탕에 타월을 담그지 않는다 .

湯船にタオルを入れない

➤ **Wipe off a little before returning to the changing room.**

回到更衣室时先把身体简单擦干一下

탈의실로 다시 갈 때는 가볍게 몸을 닦은 후 출입한다 .

脱衣所に戻るときには軽く体を拭いてから

Interview cooperation by Azabu Kokubisuionsen Takenoyu / Aqua Garden Mitsukoshiyu
取材協力　麻布黒美水温泉　竹の湯／アクアガーデン三越湯

Azabu Kokubisuionsen Takenoyu

麻布黒美水温泉　竹の湯

Features natural hot springs with brown water.

褐色的天然温泉水为特征

천연온천의 갈색 탕이 특징 .

天然温泉の褐色の湯が特徴。

1-15-12 Minami-azabu, Minato-Ku
港区南麻布 1-15-12
15:30 ～ 23:30
Closed: Monday, Friday　休息日：每周一和每周五
정기휴일 : 월요일 , 금요일　定休日 : 月曜、金曜

Fureainoyu　ふれあいの湯

Run by Minato City. Has a rest area for post-bath relaxing.

港区经营。洗完澡可在休息室慢慢休息。

미나토구에서 운영 . 목욕 후에 휴게실에서 편히 쉴 수 있다 .

公設の銭湯。休憩室で湯上がりにくつろげる。

2-2-18 Shiba, Minato-Ku　港区芝 2-2-18
Tuesdays to Saturdays 火曜～土曜　15:00～23：00
Sundays and holidays　日曜・祝日　14:00～23：00
Closed: Monday　休息日：每周一　정기휴일 : 월요일　定休日 : 月曜

Aqua Garden Mitsukoshiyu

アクアガーデン三越湯

The popular open-air bath switches weekly from men to women.

人气露天浴池每周男女浴池轮换

인기 노천온천은 격주로 남탕과 여탕을 교대 사용 .

人気の露天風呂は週替わりで男女入れ替え。

5-12-16 Shirokane,Minato-Ku　港区白金 5-12-16
15:30 ～ 22:00
Closed Days : Wednesdays, Fridays, Saturdays, and Sundays
休息时间：星期三、星期五、星期六、星期日
정기휴일 : 수요일、금요일, 토요일, 일요일　定休日 : 水曜、金曜、土曜、日曜

Minamiaoyama Shimizuyu　南青山　清水湯

The three types of jacuzzis and CO_2 bath are popular.

3 种水流喷射浴池、碳酸气泡浴等深受欢迎。

3 종류의 월풀탕 , 탄산가스탕 등이 인기 .

3 種類のジェットバス、炭酸ガス風呂などが人気。

3-12-3 Minami-aoyama, Minato-Ku　港区南青山 3-12-3
Weekdays 平日　12:00～24:00
Weekends & holidays 土日祝　12:00～23:00
Closed: Friday　休息日：每周五　정기휴일 : 금요일　定休日 : 金曜

*The bathing fee is 550 yen for adults, 200 yen for elementary school children (age 6 to 11), and 100 yen for younger children. Fees may vary by location.
* 洗浴资费：成人 550 日元，小学生（6 ～ 11 岁）200 日元，学龄前儿童 100 日元。另，部分设施洗浴资费可能不同。
* 입욕 요금은 어른 550 엔 , 초등학생 (6 ~ 11 세) 200 엔 , 미취학 아동 100 엔 . 요금은 시설에 따라 일부 다름 .
* 入浴料金は、大人550円、小学生（6～11歳）200円、未就学児100円。なお、料金は施設により一部異なる。

Getting travel information

旅游出行信息收集攻略　여행 정보 수집을 위해서　旅の情報収集のために

Here is some useful information on free public Wi-Fi for getting travel or area information on your smartphone or tablet.

我们为利用智能手机或平板电脑收集旅游出行信息者，介绍方便的免费公共无线网络服务。

스마트폰이나 태블릿 등을 활용해서 여행이나 거리 걷기 정보를 수집하고 싶은 사람에게 . 편리한 무료 공공 무선 LAN 을 소개 .

スマートフォンやタブレットなどを活用して旅や街歩きの情報を収集したい人に。便利な無料公衆無線 LAN をご紹介。

Free Wi-Fi

免费无线局域网（Wi-Fi）　무료 Wi-fi　無料 Wi-Fi

『Minato City Wi-Fi』

En Zh Ko

This is a Wi-Fi service provided by Minato City. Anyone can use it for free by registering your email address or SNS account information at the start. The web portal and authentication screen can be used in English, Chinese (traditional, simplified), Korean, or Japanese. You can connect for 60 min. per session, with no limit to the number of sessions per day.

港区提供的 Wi-Fi 服务。用户首次利用时，只需使用邮箱地址或 SNS 账号注册，即可开始享受免费服务。主页和认证页面可选择英语、中文（繁体字和简体字）、韩语和日语的显示。每次连接的时限为 60 分钟。每日连接次数无限。

미나토구가 제공하는 Wi-Fi. 이용을 시작할 때 이메일 또는 SNS 계정을 등록하면 누구나 무료 이용이 가능. 포털 사이트나 인증 화면은 영어, 중국어(번체· 간체), 한국어, 일본어의 4개국어를 지원. 1회 접속 시간은 60분이며, 1일 접속 횟수에는 제한이 없다.

港区提供の Wi-Fi。利用開始時にメールアドレスまたは SNS アカウントを登録することで誰でも無料利用が可能に。ポータルサイトや認証画面は、英・中（繁体・簡体）・韓・日の 4 カ国語に対応。1 回の接続時間は 60 分、1 日の接続回数の制限はなし。

『FREE Wi-Fi & TOKYO』

En Zh Ko

This is a Wi-Fi service provided by Tokyo for use at parks, gardens, museums, and other municipal facilities often visited by overseas guests. It is also linked to the Minato City Wi-Fi so that registering for one allows access to both services.

“港区无线局域网（Wi-Fi）”还与由东京都提供的可用于庭园和美术馆等深受外国游客欢迎的都立设施等无线局域网（Wi-Fi）携手合作，用户只需注册登录任意一端，即可共享服务。

정원이나 미술관 등 외국인 여행자에게 인기 있는 도립 시설 등에서 이용할 수 있는 도쿄도 제공의 Wi-Fi. ‘Minato City Wi-Fi’ 와도 연계되어 있기 때문에 어느 한 쪽에 등록하면 모든 서비스를 사용할 수 있다 .

庭園や美術館など、外国人旅行者に人気の都立施設などで利用できる東京都提供の Wi-Fi。「Minato City Wi-Fi」とも提携しているため、どちらかに登録すれば全てのサービスの使用が可能。

Free Wi-Fi on public transportation

公共交通机构提供的免费无线局域网（Wi-Fi）
공공 교통기관에서 제공하는 무료 Wi-Fi
公共交通機関提供の無料 Wi-Fi

All Tokyo Metro, Yurikamome Line, Tokyo Monorail, Rinkai Line, and Keihin Electric Express Railway stations and some JR and municipal subway stations also offer free Wi-Fi.

东京地铁、百合海鸥线、东京单轨电车，临海线，京浜急行的所有车站，以及 JR 和都营地铁的部分车站均提供免费无线局域网（Wi-Fi）服务。

도쿄메트로 , 유리카모메 , 도쿄 모노레일 , 린카이선 , 게이힌 급행의 전역 , JR 이나 도영지하철 역의 일부에서도 무료로 Wi-Fi 를 이용할 수 있다 .

東京メトロ、ゆりかもめ、東京モノレール、りんかい線、京浜急行の全駅、JR や都営地下鉄の駅の一部においても、無料で Wi-Fi が利用できる。

Wi-Fi connection app

连接无线局域网（Wi-Fi）的应用程序
Wi-Fi 접속 어플리케이션　Wi-Fi 接続アプリ

『Japan Connected-free Wi-Fi』

En Zh Ko

This is a smartphone app to easily connect to free Wi-Fi in each place. It can be used to search for Minato City Wi-Fi and other Wi-Fi spots provided to overseas visitors.

一款可方便连接各地免费无线局域网（Wi-Fi）的智能手机应用程序。可以搜索到为访日游客提供服务的“港区无线局域网（Wi-Fi）”等 Wi-Fi 热点。

각지의 무료 Wi-Fi 에 간단히 접속하기 위한 스마트폰 어플리케이션. 방일 외국인을 대상으로 제공되고 있는 ‘Minato City Wi-Fi’ 등의 Wi-Fi 가능 장소 검색도 가능 .

各地のフリー Wi-Fi に簡単に接続するためのスマートフォンアプリ。訪日外国人向けに提供されている「Minato City Wi-Fi」などの Wi-Fi スポット検索も可能。